



Nº 4 / MAYO 2002

Charlamos

CENTRO DE LENGUAS MODERNAS - UNIVERSIDAD DE GRANADA

Charlamos

Í N D I C E

EDITORIAL	3
SOCIEDAD	4 - 12
CRÍTICA	13 - 17
MONOGRÁFICO	18 - 34
CITAS	35
PERSONAJE	36 - 37
DIDÁCTICA	38 - 42
POESÍA	43
PASATIEMPOS	44 - 45
ACTIVIDADES	46 - 47



Charlamos

, que empezó su camino hace ahora tres años, continúa felizmente gracias a todos vosotros. Este número cuatro ha sido posible gracias a los estudiantes que año tras año renuevan el Centro de Lenguas Modernas y que año tras año nos transmiten su mirada descubridora y su cultura. Si el CLM es un lugar de encuentro, lo es gracias a todos aquellos que acuden dispuestos a sumergirse en la vida española y a ofrecernos su particular visión del mundo. Y el CLM es un lugar de encuentro también por todos los estudiantes españoles de la Sección de Lenguas Extranjeras y su entusiasmo por abrirse al mundo. Ellos, nuestros estudiantes, son los que hacen posible que este intercambio lingüístico y –por ello- humano quede reflejado en las páginas de nuestra revista.

Todos los que colaboramos en Charlamos esperamos que disfrutéis con cada una de las secciones que componen este nuevo número: con el Monográfico dedicado a Iberoamérica, con vuestras opiniones sobre espectáculos y Literatura, con vuestros poemas y cuentos, con vuestras apreciaciones sobre la vida; con vuestra voz, en definitiva.

No queremos terminar este editorial sin dejar de recordar a todos aquellos que sufren el horror de la guerra y del terrorismo. Vayan para ellos todas estas palabras de encuentro. Vayan para ellos la paz y la justicia.

TAPAS Y RACIONES

► Nina Fleur Ischinger (Intermedio-B)

Las tapas son la comida más conocida en España. Yo quiero dar una amplia reseña sobre mi comida preferida.

Primeramente es necesario detallar los diferentes tipos de TAPAS. Hay muchas: algunas muy simples y otras mucho más elaboradas, pero todas son recetas de la gran cocina de España, por ejemplo:

- Gambas al ajillo
- Pimientos del piquillo rellenos
- Callos a la madrileña
- Tigres
- Patatas bravas

- Calamares a la romana
- Albóndigas
- Boquerones en vinagre
- Croquetas de jamón.

También es muy importante explicar La Historia de las Tapas:

La Tapa, para que se pueda considerar como tal, tiene que tomarse entre las comidas principales y como alimento que permite al cuerpo aguantar la comida o la cena.

Algunos autores aseguran que la tapa nació a causa de una enfermedad del Rey español Alfonso X el Sabio, que se vio obligado a tomar pequeños bocados entre horas, con pequeños sorbos de vino. Una vez el Rey Sabio dispuso que en los mesones de Castilla no se despachara vino si no era acompañado de algo de comida.

La anécdota de la indisposición real puede dejarse de lado, si nos inclinamos más por considerar que la tapa nació, en realidad de la necesidad de agricultores y trabajadores de otros gremios de ingerir un pequeño alimento durante su día de trabajo, que les permitiera continuar la tarea hasta la hora de la comida.

Cuando en toda España se generalizaron las "botillerías" y "tabernas", la provisión del Rey Sabio continuó vigente.

Y por esta razón, el vaso o jarro de vino se servía tapado con algo para comer una loncha de jamón o queso por ejemplo, que tenía dos finalidades: evitar que cayeran insectos en el vino y facilitar al cliente empapar el alcohol con un alimento sólido, como aconsejaba Alfonso X. Este fue el origen del nombre de esta tradición española tan arraigada, la tapa, el alimento sólido que tapaba el vaso de vino.

Así se generalizó en toda España la tradición de la tapa, que continúa teniendo lugar en nuestros días y que, incluso, ha sido adoptada y disfrazada en otros países.

La bebida que tradicionalmente acompaña a las tapas es el vino, ya sea peleón o de reserva, propio de cada región: el vino del País Vasco, el vino del Penedés o el cava en Cataluña, el ribeiro, el vino de Rioja, el de Castilla....

Las recetas de las tapas difieren según los gustos y tradiciones gastronómicas de cada mayoría a su condición de alimento principal para pasar a ocupar, definitivamente, la de aperitivo.

¡De verdad! Las tapas son una parte muy característica de la cultura española y también parece intranferible a otras culturas, pero se han hecho populares en todo el mundo. Para los extranjeros "tapear" es una cosa muy especial, también porque no se tiene que pagar las tapas. En Sevilla, por ejemplo, es diferente. Una bebida no está acompañada con una ración de tapas. Sin duda el tapeo sería la mejor fórmula de "fast food" si no requiriera pausa y tiempo para practicar con española elegancia el arte de comer de pie.

Un consejo para los que no lo han probado: visitar España sin tapear no tiene sentido.
¡ Probadlas!

GRADO DE

► Steve Sylvester

Para un extranjero, la estancia en Granada constituye no sólo una aventura lingüística por sí misma, sino una experiencia humana íntegra en el plano emocional y cultural. Mientras tus conocimientos lingüísticos, me imagino, habrán sido evaluados por otros medios y por los duchos en tales materias, he aquí un pequeño test que te ayudará a analizar si realmente te has adaptado a la vida granadina.

INTEGRACIÓN

Tienes una tarde libre y mañana no tienes clase. ¿Qué haces?

- a Decides quedarte en casa viendo "Gran hermano".

b Te reúnes en secreto con el vicepresidente regional dimitido y demás tráfugas políticos en la sede del partido.

c Quedas con unas 3.000 personas más en la puerta de algún bar del centro, o quizás, en la misma casa del alcalde, para tomar unas cuantas litronas y dejar la calle hecha una porquería.

Te compras el último CD de tu grupo predilecto. ¿Qué haces luego?

- a Te metes en tu cuarto para escucharlo con auriculares.

b Te metes en tu cuarto y le das caña para que lo oigan los vecinos también.

c Te metes en tu coche por Plaza Nueva a 120 kilómetros la hora, bajas las ventanillas y subes la música a 20000 decibelios para que se entere media España.

Vas en el autobús y de repente ves a un amigo en la calle. ¿Qué haces?

- a Nada. Lo vas a ver luego de todas formas.

b Golpeas suavemente en la ventanilla con la esperanza de que te vea.

c Gritas a no poder más "¡Pero mírame!"

Ves un anuncio en una pastelería del centro que dice textualmente "Preparamos meriendas para los toros." ¿Cuál es tu reacción?

- a No entiendes cómo se puede dar de comer a un animal para luego matarlo.

b Te parece fabuloso. A fin de cuentas eres torista y no torerista.

c A ti nadie te va a hacer cambiar tu cocata de jamón serrano y el botijo por unos cuantos pasteles.

¿Adónde vas de vacaciones?

- a Haces un recorrido cultural de las capitales europeas una vez al año.

b Alquilas un apartamento en cualquier pueblo de la playa.

c No necesitas tomar vacaciones ya que estás de fiesta todo el año. De hecho, llamaste al fontanero hace dos semanas y todavía estás esperando.

¿Adónde vas de vacaciones?

- a Haces un recorrido cultural de las capitales europeas una vez al año.
- b Alquilas un apartamento en cualquier pueblo de la playa.
- c No necesitas tomar vacaciones ya que estás de fiesta todo el año. De hecho, llamaste al fontanero hace dos semanas y todavía estás esperando.

¿Qué significa “ahora mismo”?

- a Inmediatamente.
- b Dentro de pocos minutos o quizás mañana (aunque todavía quede por definirse).
- c A la mayor brevedad posible. Es decir cuando me salga de los huevecillos.

¿Qué significa “mediodía”?

- a A las doce en punto de la mañana.
- b Entre las doce y las dos.
- c Cualquier hora entre las tres de la tarde y las nueve de la noche.

El mayor exponente del arte granadino es....

- a Lorca
- b El Niño de las Almendras.
- c Rosa, una cantante hermosa y habladora que sale en la tele en “Operación Triunfo”.

¿Qué tienes colgado en tu dormitorio?

- a Un cartel de tus políticos favoritos –Manuel Fraga, Sánchez Manta, Che Guevara, Roldán.
- b Un cartel de Kurt Cobain, James Dean, Jimi Hendrix, Manolete –admiras prácticamente a cualquiera que muriera en circunstancias molestas.
- c Algunas fotos de prensa de la última vez que cenaste en el mismo restaurante que el alcalde.



:: RESPUESTAS ::

■ Mayormente opción a)

Hijo mío, pero ¿dónde te has metido? ¿Has pasado el año entre el hotel Washington Irving y el bar del irlandés? Más vale que te quedes otro año, ya que no te has enterado de nada. Los verbos irregulares y el uso del subjuntivo los sabrás de carretilla, pero el idioma no es sólo una expresión formal gramatical, sino también un fiel reflejo del duende que lo hable. De esto no has captado nada. En fin, menos facultad y más investigación de campo. Y déjate llevar.

■ Mayormente b)

No está mal. Quedan algunos indicios de rechazo hacia la integración social total y una tendencia a mantenerte al margen de las circunstancias, pero poco a poco se ve que estás haciendo un esfuerzo para perder tus insoportables prejuicios chauvinistas. Ahora bien, no debes quedarte tranquilo, hay mucho camino por delante. Primero, debes reconocer que Granada es una sociedad cambiante. Tus respuestas corresponderían, en todo caso, a una visión anacrónica de la mentalidad granadina de hace por lo menos 10 años. Esto, en términos técnicos, y a la vez prácticos, te convertiría en un estimable español actual, pero no, en términos absolutos, en un granadino con pleno derecho. Segundo, debes hacer mucho más deporte. Sólo así, podrás aguantar la presión constante de los placeres de Granada.

■ Mayormente c)

Pero, ¿me estás tomando el pelo? ¿Cómo te llamas? ¿Curro? ¿Naciste en la Chana? ¡Te has pasado!

Nunca me han gustado lo tópicos. Califican a los habitantes de una zona geográfica en particular dando por hecho que las facetas más llamativas de su comportamiento son las que mejor les describen. Esto me hace pensar que lo que realmente genera el estereotipo es lo que llama la atención por ser distinto, es decir: es la diferencia la que particularmente da lugar al tópico y no las propias características de ese grupo humano concreto.

Trabajar con alumnos de procedencias tan diversas es gratificante porque permite al profesor aprender de ellos pero, a la vez, lo pone en una situación difícil, puesto que le obliga a buscar métodos de transmisión que lleguen a receptores que asimilan la información de manera muy diferente. Esto hace que nuestro trabajo en el CLM sea especialmente interesante, pues nos brinda con frecuencia oportunidades como la que he tenido hace poco con un grupo de alumnos del nivel avanzado. Su interpretación de los tópicos de cada país resulta sorprendente, en particular en lo que a los españoles respecta. Aquí tenéis su trabajo:

LOS TÓPICOS PERSISTEN. ¿CONOCES LOS TÓPICOS DE TU NACIONALIDAD?

Somos una decena de alumnos de diferentes nacionalidades de un curso del CLM. Tenemos todos el mismo objetivo: aprender español. En la clase hay un ambiente muy agradable; estamos todos muy a gusto. Tenemos una cultura diferente y esto es muy interesante. (Andrea BLEICHER)

En este curso del nivel avanzado, los estudiantes han demostrado que los tópicos todavía existen entre las diferentes nacionalidades que comparten las aulas. Por ejemplo, en la clase donde realizamos el experimento, hay estudiantes que vienen de Noruega, Suecia, Italia, Alemania, Francia y Estados Unidos y también hay una profesora de España. En un ambiente de curiosidad y franqueza, la semana pasada hablamos libremente de las ideas y opiniones que teníamos antes de venir al CLM y las que todavía tiene la gente en sus países respectivos. (Sarah GEERS). Ahora y antes de seguir leyendo te proponemos que pienses en los tópicos que tienes sobre las nacionalidades anteriormente mencionadas, a ver cual es el resultado. (Christine WAGNER). He aquí el nuestro.

Respecto a los españoles, habitantes de este país, los estudiantes tenían tópicos positivos y negativos. Las imágenes españolas más populares son el sol caliente, la siesta, los toros, el fútbol, la paella y la sangría. Se describe a los españoles como juerguistas, charlatanes, pícaros, orgullosos, machistas, religiosos, morenos, bajitos, sucios, vagos, impuntuales, amantes de la familia, noctámbulos, fumadores, extrovertidos, pasionales y temperamentales. (Sarah GEERS)

Los italianos tienen muchas cosas en común con los españoles. ¡Hay siempre un poco de rivalidad! ¿"Quién es más macho?" ¿"Quién es el mejor amante-latino?". En la moda son los italianos más elegantes y más clásicos. La comida es muy importante y apreciada en todo el mundo. Se usa aceite de oliva y balsámico de Módena de estupenda calidad. Cada comida se acompaña de un buen vaso de vino tinto. El Vaticano, con el Papa es muy importante y la "mamma" el centro de la familia. Ella hace todo por sus hijos aún si están casados. Los hombres son muy machistas, románticos y gesticulantes. Si les quitas las manos no pueden hablar. El Fiat 500 y la Vespa son ya mitos de la "bella" Italia. Michelangelo y Leonardo da Vinci son algunos de los más famosos arquitectos del mundo. Poseen diseñadores y escritores importantes. (Andrea BLEICHER)



En contraste con los españoles e italianos están los noruegos. Las imágenes noruegas más populares son la sauna, el salmón, las casas de madera, los trineos con renos, los gnomos y los fiordos. Los noruegos son cultos, liberales, amantes de su tierra, modernos, fríos, educados, deportistas, metódicos, organizados y puntuales. (Sarah GEERS)

Los franceses se ponen una boina, una bufanda y un poco de "Chanel" para ir a restaurantes románticos con un buen "chef" donde comen "baguette", quesos, "crepes" y hierbas provenzales, acompañadas de un buen vino. Viven en un ambiente histórico y artístico, lleno de cuadros de los impresionistas, donde escuchan música de acordeón y hablan de Napoleón, la Revolución Francesa y de la moda. Son patrióticos y chovinistas, pero son los más polifacéticos de todos. (Borgny HJELEN)

Los alemanes son altos, rubios y masculinos, incluidas las mujeres. Son tristes, introvertidos y ateos y leen "Hansel y Gretel". Les gustan las salchichas y el "sauerkraut", la mantequilla y otras comidas grasientas. Son organizados, trabajadores y puntuales y hacen tecnología punta. Aunque tengan la cabeza cuadrada, son muy aventureros. Son también muy prácticos y usan sandalias con calcetines pero como son naturistas prefieren estar totalmente desnudos por lo que no utilizan el "lederhose" muy frecuentemente. Se parecen más a los escandinavos que a los mediterráneos. (Borgny HJELEN).

Muy diferentes son los americanos. Los adjetivos más utilizados fueron: exagerados, superficiales, ruidosos, patrióticos, materialistas,

consumistas, derrochadores, exhibicionistas, emprendedores, trabajadores, idealistas, modernos, ricos, ignorantes y moralistas. Ellos tienen siempre prisa, estrés; todo es rápido, la comida basura porque... "tiempo es = a dinero". Es fácil reconocerlos porque llevan un estilo deportivo con zapatillas de tenis, gorras, camisetas con el logotipo de su Universidad y van masticando chicle. Son extremos en todo: o demasiado deportistas u obesos y exagerados. El país es muy rico, joven y todo es grande: las carreteras, los coches y los supermercados. Casi nunca tienes que salir del coche y el cine es un arte estupendo en los Estados Unidos. (Andrea BLEICHER).

Los suecos son altos y guapos con pelo rubio y ojos azules. La piel es blanca y colorada. Tienen un Volvo o un Saab que conducen bien en la nieve para ir de compras a Ikea, para ir a un concierto de Abba o para ver un partido de jockey sobre hielo. Son cultos, liberales y educados y comen arenques. (Borgny HJELEN)

Ahora que ya sabemos los tópicos de nuestros países y culturas, nos podemos plantear lo siguiente: la cuestión es que aunque nos guste o no, no podemos olvidar que no dejan de ser sólo tópicos y algunos son ciertos, pero otros no. Si no nos gustan estos estereotipos de nuestra cultura tal vez sea la hora de cambiarlos. ¡Buena suerte a todos!... Ahora os dejamos porque tenemos que aprender dónde está la Península Ibérica, mientras nos comemos unas salchichas y unos arenques, para poder tomar una buena sauna antes de coger la Vespa y salir de marcha. (Christine WAGNER).



WHAT IS A FERRET?

► María del Mar Miranda and M^a Jesús Molinero
(English Level II)

What is a ferret? The word ferret comes from the Latin "furo". Furo means "thief", an appropriate name for this animal. A ferret is a small, furry, carnivorous mammal from the family Mustelidae. It is relative of the otter and skunk. The ferret is curious, extremely active, playful and friendly. It requires training, attention and affection. The ferret likes burrowing and hiding. Ferrets are sociable animals and are friends with dogs and cats. In nature they like tunnelling under the ground. In the U.K. there is a sport called ferret racing through plastic and mesh tunnels. **THE FERRET HISTORY** Some say the Egyptians domesticated the ferret a few hundred years before they domesticated the cat. In some hieroglyphics a ferret appears hunting snakes. In ancient Greece and medieval England humans hunted rabbits with the help of ferrets. Queen Elizabeth, Donna Rice, Dick Smothers and Dave Foley all have ferrets. My ferret is white, brown



and grey. His nose is pink and his eyes are black. His name is Goliath and he is three months old. He is curious, active, playful, friendly, affectionate and extremely intelligent. He eats crunchy food, vegetables and meat. He has his toilet in a box with sand. Goliath is a friend of Paca (my friend Emilio's dog). We walk in the country with the two animals. He loves sleeping, under blankets and having fun with us. Goliath loves stealing socks and hiding them in the wardrobe. He is one of the family.

EL DESEO SECRETO DE LOS HOMBRES



► Charles Stopher

Hace unos días mi novia me miró fijamente y exasperada y me hizo una pregunta impaciente: "¿Charles, qué es lo que buscas?" Mi respuesta no fue nada revolucionaria. Estaba buscando una lente de contacto. Sin embargo, la pregunta me provocó una intromisión sociológica de una profundidad sorprendente, dado que eran las cuatro de la mañana. ¿Qué es lo que buscamos los hombres? El alcance de la pregunta me hizo temblar, así que la hice más específica y sencilla. ¿Qué es lo que buscamos en las relaciones de pareja? Es decir, ¿cuál es nuestra meta? Yo sé que hay gente que no compartirá mi opinión y que la mayoría de esta gente será mujeres ("Ni hablar, Charles. Mi novia no es así.") Pero os digo una cosa: los hombres buscamos la diversión.

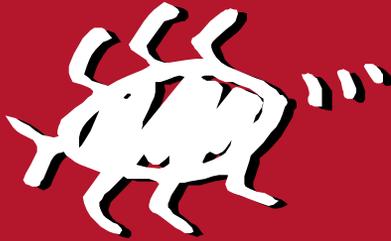
Cuando hablamos de las intenciones de los hombres, tenemos que mantener una regla en cuenta: el matrimonio es la palabra

Todo el mundo ha visto este fenómeno de primera mano. Un chico -por lo visto muy contento y estable en su relación de pareja- lanza risas incómodas y nerviosas en el momento que alguien le pregunta cuándo se casará con ella. ¿Qué está pensando este chico? Está pensando, "Cuando ella me amenace con una escopeta". Salimos con chicas por una razón: queremos divertirnos. El matrimonio no tiene nada que ver.

Es cierto que hay hombres que están entregados a sus novias. Hay hombres enamorados. Y hay hombres que de verdad tienen ganas de pasar todas sus vidas con sus novias. Pero no hay ningún hombre en el mundo que quiera casarse por su propia voluntad. Nos casamos para proteger a nuestras chicas de otros hombres.

Nos casamos para complacerles a ellas. Pero todos nosotros soñamos con un mundo donde el matrimonio no exista. Eso es lo que buscamos.





WHAT IS ALTERNATIVE ENERGY ABOUT?

Nuria Raquel Cano Fernández
English Level IV

Nowadays everybody is talking about ecology and globalization, but I think they really do not know what they are talking about. If you talk to somebody about solar energy or another kind of alternative energy, they often say that it is too expensive, but if we want to learn, we have to be informed by specialists. Here in Spain, and especially in Andalusia, very few people care about the earth's health. They think that we will always be able to use raw materials or fossil fuels such as coal, but this will only last for 200 years (if we exploit it to a maximum), so we have to start thinking about using clean energy, as in other countries of the world. Countries like Britain, Holland or Japan have a lot of things to teach us, because they use it and show that development in civilized societies is possible.

YOUTH 2002 en Dinamarca

Jens Juul Petersen

¿Cómo sería una constitución en la Union Europea? Esta pregunta tendrás la posibilidad de discutir con otros europeos este verano en Dinamarca. Por causa de la presidencia de Dinamarca en la UE, se invita 1000 jóvenes a una "cumbre" para discutir sobre el futuro de la Unión y para encontrarse con otros europeos.

La cumbre será celebrada durante dos semanas en Julio y los participantes serán alojados en academias populares y lugares diferentes en el país. El gobierno danés paga todo; el vuelo(ida y vuelta), comida y alojamiento. Lo único que se requiere es: -edad entre 18 y 25 años. - conocimiento de Inglés. -interés por el futuro de Europa.

Si estás interesado en participar, visita la página del proyecto y llena la solicitud - www.youth2002.org - "Youth 2002 is a European youth event with the intent to gather 1000 young people from all the EU-member states, applicant countries and the Balkans, at thirteen folk high schools in Denmark, in the summer of 2002, (check our website, at a later date, for a map of Denmark with the position of the schools). Youth 2002 is held in connection with the Danish EU-presidency. Youth 2002 begins on June 30th 2002 by welcoming you and your friends at a special event in Copenhagen. On July 1th, you will be taken to one of the folk high schools where you are to stay for two weeks. Youth 2002 ends on July 14th 2002. " más en www.youth2002.org



私は子供だった時、マンガが大好きでした。
ほかの人よりも早くマンガをたくさん読みましたから
日本語のマンガを買いましたでも分かりませんでした。

たせたら日本語が読めませんでしたから。

だから日本語を勉強したいと思った。
でも私は子供でしたし、どこで日本語を習えるのかわら
なかった。

私は大人になった時、日本語を勉強し始めました。
マンガも大好きですが今は日本の文化と習字と歴史も大好きです。
それに私は学校で教える、外国語とは違った外国語を
勉強したかった。

それに私は日本に住みたいし新しい人に会いたいし日本へ
帰った日本人の友達に会いたい。
だから日本語を勉強しています。



おみこ

LOS SUPERVIVIENTES EN ESPAÑA Y SUECIA

► [Jasmine Jarlen \(Intermedio-B\)](#)

En Suecia uno de mis programas favoritos es "Expedition Robinson", correspondiente a supervivientes aquí en España.

La intención con este programa es que dos grupos, cada grupo está constituido por diez personas, van a sobrevivir en una isla con muy poca ayuda de cosas materiales y comida durante 50 días y cada semana una persona tiene que irse de la isla.

Cada fin de semana yo y mis amigos vemos con gran tensión las intrigas, la gente que dice "gilipollecés" detrás de la espalda de sus compañeros, y la tensión y la envidia entre las personas en el grupo cuando inconscientemente eligen a un o una dirigente. Todas estas cosas que son típicas para este programa y que, para mí, le dan al programa algo especial y lo hace muy interesante de ver no existe en la misma cantidad aquí en España, por ejemplo:

En Suecia siempre se andan por las ramas mientras que en España se van al grano cuando pelean, pero cuando tienen que hacer algo práctico es al revés. En esto los suecos son inabarcables.

En Supervivientes en España disfrutan más de la vida, y no sólo piensan en cosas prácticas como casi siempre ocurre en Suecia. En Suecia es algo muy raro ver a alguien que sólo está tomando el sol y charlando con sus amigos de una manera relajada y alegre durante todo el día.

Otra diferencia es la organización. Cuando construyen la "casa", hacen la comida y reparten las cosas que tienen que hacer en la isla la de Suecia es increíble en comparación con la de España.

Cuando llegué a España directamente podía sentir y ver las diferencias entre la cultura española y la cultura sueca y desde ese primer día he comparado a los dos, no es con intención, sólo es que estoy tan acostumbrada con la vida en Suecia así que reacciono cuando me chocan todas las diferencias. Es muy divertido que tú puedas distinguir estas diferencias en Supervivientes.

**BOOK
REVIEW**

Title: "The Alchemist"
Author: Paulo Coelho.
Year: 2000.
Publisher: Planeta
Price: 14.42 €

► [Francisco Cano - English Level VI](#)



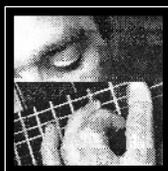
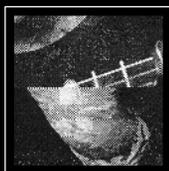
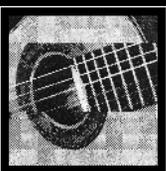
The novel entitled "The Alchemist" was written in 1988 by Paulo Coelho, one of the most important writers of modern times. It is a book addressed to the child we all have inside us, and like "Juan Salvador Gaviota" or "The little Prince" it is a masterpiece, a very popular classic nowadays. It is now in its 27th edition.

"The Alchemist" tells the story of the adventures of Santiago, a young Andalusian shepherd that one day left his flock to go into the desert and search for a treasure. He really wants it and the whole universe conspires so that his dream comes true. The main character learns a lot of things, to interpret his dreams, to listen to what his heart dictates and to decipher the symbolic language of reality. The silence of the desert talks to him, and the rows of date palms as well as the caravans too. In this way he discovers his own destiny.

I think that it is a well-written book. His message reaches the heart and help us both to face risks and make up our mind.

CONCIERTO DE FLAMENCO

► Kumi Rokutanda P.O.E: -C



El día 3 de diciembre hubo un concierto de Flamenco en el teatro municipal Isabel la Católica.

Producción era Raúl Comaba y organizaba el Ayuntamiento de Granada y organiza el Ayuntamiento de Granada. Los protagonistas eran Rancapino (cantante), Chano Iobato (guitarrista), Juan Carmona (cantante) y Miguel Ochando (guitarrista). Todos son grandes figuras del flamenco.

He visto algunas veces el flamenco en el tablao y peñas de flamenco, pero este concierto fue distinto a otros. Había más ambiente.

Empezó con la interpretación de un solo de guitarra de Miguel Ochando. El sonido de la guitarra resonó en toda la sala. Todos los espectadores escuchaban ese sonido, y cuando terminó, todos los espectadores aplaudieron.

Luego hubo dos grupos de combinación de cante y guitarra, empezaron con soleá y luego malagueñas, alegría, taranta, seguiriya, bulerías y tango.

Los cantaores hablaban unos cuentecillos entre canciones y se volvió amistosa la sala. Cuando terminaron los dos grupos, empezó la interpretación de todos los protagonistas. Era el concierto final.

Detrás de los protagonistas había dos chicas que daban palmas, y cuando la llamada del cante empezaron a bailar. Con el baile de las chicas aún se puso más emocionante la sala. El concierto bajó el telón con aplausos grandes.

Fui con un amigo de Cádiz, Rancapino también se de Cádiz, y cuando estábamos escuchando su canción las lágrimas le caían por las mejillas a mi amigo. Él me contó que recordaba a su tierra. Yo no tengo conocimientos de flamenco pero cuando escuché la voz del cantante que resonaba en toda la sala también me emocioné. Podía sentir muchas cosas por sus canciones y manera de cantar.

El billete de la entrada era mil, mil quinientas o dos mil pesetas. Es muy económico para mí. En Japón, para ver cualquier concierto, gastas mínimo cuatro mil pesetas.

Sea como sea este concierto fue MARAVILLOSO.

 "EL TIEMPO " de Ana María Matute

Birgit Schulz P.O.E.- C

El libro " El Tiempo" de Ana María Matute contiene trece relatos que cuentan de emociones, esperanzas y necesidades de niños y adultos.

La primera narración, que tiene el mismo título que el libro y que es la más larga, trata de un niño feliz que de repente tiene que enfrentarse con la inesperada muerte de su padre que le hace amargado y aislado, hasta que encuentra a otra persona desesperada. Hay unos cambios de acción pero el fin del cuento es lo más impresionante.

"La Ronda" cuenta de dos compañeros diferentes que eran enemigos todas sus vidas hasta la noche antes de irse a la guerra. Esta noche se encuentran y hablan del pasado. También este desenlace me impresionó mucho.

"Los niños buenos" es un buen viaje a través de una mente infantil que no distingue entre el bien y el mal. El cuento "Fausto" me gustó mucho porque demuestra la brutal verdad de ser útil o morir, como le pasa aquí a un gato desgraciado.

Es un libro bastante triste que me dejó reflejar sobre la fatalidad de la vida. Sin embargo no recomiendo leer frecuentemente libros de esta manera, porque entonces puede ocurrir que trasciende al lector.

 "AMELIE"

Meredith McCurdy P.O.E. -C

Actualmente la mayoría de películas no han sido de temas gratificantes, pero "Amelie" cuenta la historia de una camarera joven que está viviendo en París. Amelie, la actriz Audrey Tautou, empieza a dedicar su vida a pensar y hacer planes para arreglar las vidas de otros para dar la felicidad. Ella hace estas cosas para vecinos , amigos y aun desconocidos. Lo más importante es que todas su acciones son anónimas. Lo más importante es que todas su acciones son anónimas. Ella lo hace todo con la esperanza que un día ella va a conocer el amor y la felicidad verdadera también.

Amelie creció aislada de otro niños , sin embargo creció con un corazón de oro y era muy amable. Pero era un poco tímida porque no tenía relaciones ni amigos cuando era niña. Por esta razón, Amelie prefería ser anónima en sus acciones.

Al final, ella gana su felicidad a causa de sus acciones y la curiosidad de su imagen anónima.

Esta película es francesa, el director es Jea-Pierre Jeunet y est,a doblada al español.

Sería mejor con subtítulos porque algunas de las características de los personajes se pierden sin la voz verdadera. Con la excepción de este detalle, la película es FENOMENAL.

EL CÍRCULO

"El Círculo" es una película iraní que podemos ver en estos días en el cine Granada 10.

En comparación con las películas que conocemos de EE.UU, esta es muy tranquila y no tiene mucha acción. Es un ejemplo más que una película sin música dramática y sin efectos especiales puede tener mucho más efecto y nos toca más profundo.

Como el nombre dice, la historia es un círculo infinito de diferentes destinos de diferentes mujeres que intentan conseguir un poquito de libertad y responsabilidad en una vida bajo el poder de los hombres.

La película tiene muchos caracteres de un documental y no hay posibilidad de identificarse con un personaje, pero pienso que todas las mujeres se pueden identificar con los sucesos por los que las mujeres todavía más o menos estamos luchando por nuestros derechos, sin embargo en el mundo oriental están más escondidos.

Es una película que no provoca odio contra nadie y tampoco hay un culpable, así es que al final te deja un sentimiento triste, pero no me sentí sin esperanza, sino que me acordé otra vez que no cerramos los ojos contra la sociedad y por eso pienso se debe ver esta película. Es una obra sencilla y valiente.

► Zora Scheidegger P.O.E. -C



EDITORIAL

Creemos que no hay mejor forma de empezar que agradeciéndoos vuestra colaboración; todo ese esfuerzo e ilusión por dar a conocer un poquito de toda esa tierra tan plural que es Hispanoamérica.

Este monográfico es como esa tierra. Un recorrido de experiencias e inquietudes desde Chile hasta Cuba, pasando por Colombia, México, Perú, Argentina... Parecía imprescindible mostrar toda esa gran riqueza y diversidad, frecuentemente tan ignorada, tan simplificada, y, por supuesto, tan castigada.

Aquí tenéis el resultado de vuestro trabajo,
“ésta es la hierba que crece donde hay tierra y hay agua,
éste es el aire común que baña el planeta”,
versos que recordaba Borges de otro gran poeta universal
que fue Walt Whitman.

Hispanoamérica siempre mirando hacia fuera, pero sin perder sus raíces, sin complejos: “El pensamiento es comunicativo: su esencia está en la utilidad, y su utilidad en la expresión...”, escribió el cubano José Martí. Todos vosotros, con vuestras aportaciones, habéis hecho un poco más navegables esos dos océanos que bañan Hispanoamérica. Y porque entendemos que, como expresara Federico de Onís, “La originalidad de los pueblos y de los individuos no se da en el aislamiento, sino en la comunicación con los demás”, para vosotros es este pequeño navío, para que os acerquéis a ella.

Los protagonistas sois vosotros con vuestras ideas. Los navegantes, todos nosotros.

HI SPANOAMÉRICA

¿Qué texto y qué bandera pertenece con qué país?

INICIAL A Octubre-diciembre 2001.
Saja Stein, Tokiko Yagi, Sophia Hallstedt, Sofia Frankhamar, Mattias Davidsson, Magnus Rästrom, Katharina Martine, Innovette.

1
C: Buenos Aires
E: 2.776.655 km²

2
C: Lima
E: 1.285.215 km²

3
Honduras
C: _____
E: 112.088 km²

4
C: Santiago
E: 756.626 km²

5
¿Cuál es la segunda cadena montañosa mas alta del mundo?

6
El segundo país más grande de Suramérica.

7
Costa Rica
C: _____
E: 50.700 km²

Abreviaturas:
El país
C: Capital
E: Extensión

8
C: La Habana
E: 114.524 km²

9
Nicaragua
C: _____
E: 148.000 km²

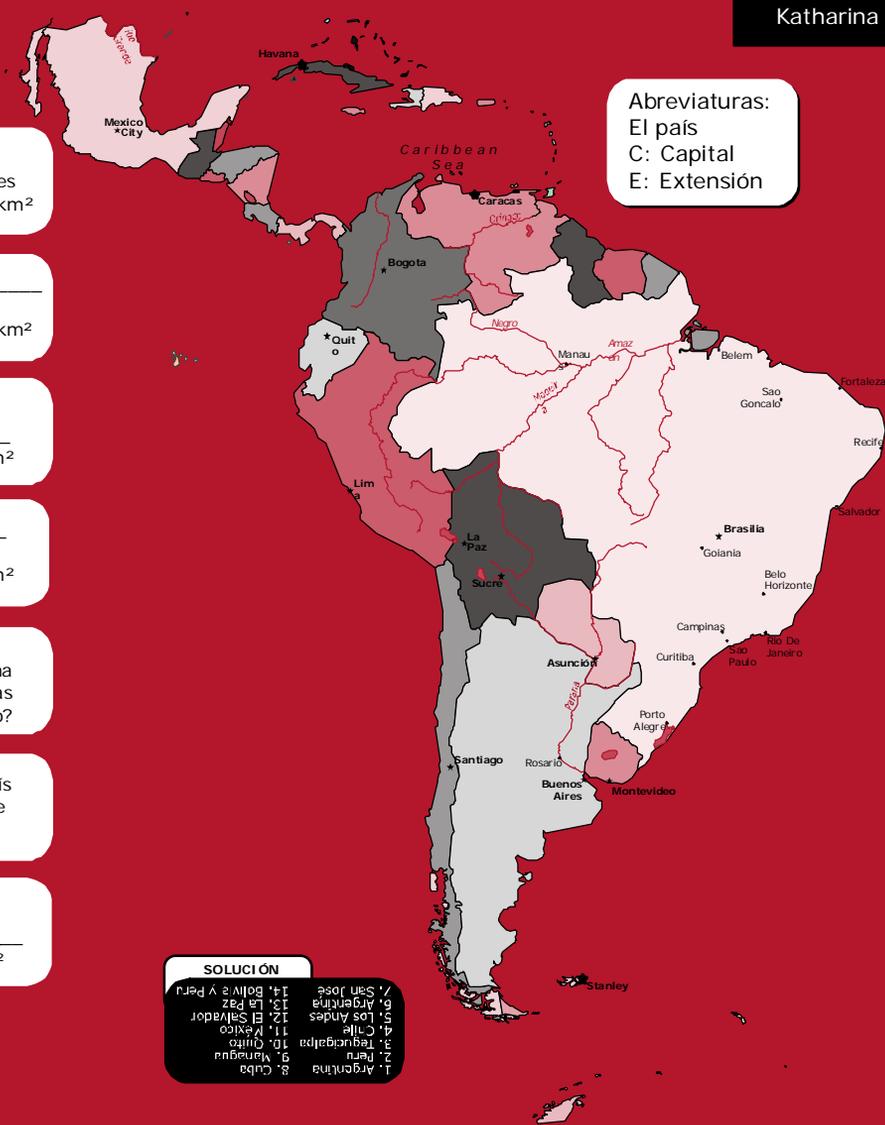
10
Ecuador
C: _____

11
C: Ciudad de México
E: 1.972.545 km²

12
C: San Salvador
E: 21.393 km²

13
Bolivia
C: _____
E: 1.098.581 km²

14
Dos países que comparten el lago más alto del



SOLUCIÓN

1. Argentina 8. Cuba
2. Perú 9. Managua
3. Tegucigalpa 10. Quito
4. Guatemala 11. México
5. Los Andes 12. El Salvador
6. Los Andes 13. La Paz
7. San José 14. Bolivia y Perú

CUESTIONARIO DE HISPANOAMÉRICA



Este cuestionario es para probar tu conocimiento de Hispanoamérica. Sólo una respuesta es correcta. ¡Marca sólo una! Después del cuestionario sabes si tienes conocimiento como un niño o un profesor.

Argentina tiene 55.000 000 habitantes y es famosa por su Tango y...

- 1: . . . Ricky Martín
- 2: . . . Arquitectura
- 3: . . . Carne de vaca

A

Pele, Edson Arantes es un jugador de fútbol muy famoso.

¿El es de Hispanoamérica?

- 1: Sí
- 2: No

C

¿Qué país ha luchado contra Inglaterra en la guerra de las Islas Malvinas?

- 1: Argentina
- 2: México
- 3: Chile

E

Che Guevara ha sido un luchador comunista famoso pero "Che" es solo el apodo, en español "Che" significa amigo. ¿Sabes cuál es el nombre auténtico y de qué nacionalidad es?

- 1: Hannibal, EE.UU
- 2: Ernesto, Argentina
- 3: Juan, Cuba

F

¿Quién ha sido el Explorador español que ha derrotado el imperio Inca, en el año 1500?

- 1: Francisco Pizarro
- 2: Cristóbal Colon
- 3: Fidel Castro

B

Machu Pichu, que se llama Tahuánlisuyu, es una gran ciudad del imperio Inca. Muchos años ha estado disimulada por las montañas y no se descubrió hasta 1911.

Hoy Machu Pichu es muy famosa y mucha gente hace la ruta del Inca que es de 33-40 km. de largo y dura 4 días andando. ¿Dónde está Machu Pichu?

- 1: Ecuador
- 2: Perú
- 3: Chile

D

Lago Titicaca es el lago más alto de todo el mundo. Tiene muchas pequeñas "islas flotantes", llamado así porque se han fabricado enteras de paja.

¿Qué países están luchando por el lago Titicaca?

- 1: Bolivia y Chile
- 2: Colombia y Ecuador
- 3: Bolivia y Perú

G

Colombia es el cuarto más grande país de Suramérica. Su capital es Bogotá y tiene 37 800 000 habitantes. Una especialidad de Colombia se llama "tinto".

¿Qué es esto?

- 1: Café sólo
- 2: Vino
- 3: Refresco

H

Caracas es la capital de Venezuela pero tiene también fama con otro nombre, ¿cuál?

- 1: La ciudad de eterno verano
- 2: La ciudad de eterna primavera
- 3: La ciudad de eterno otoño

I

La más famosa estatua de la libertad está en Nueva York, que se ha construido en 1886 por la fundación de la legislación de EEUU. Otra estatua de la libertad está en París pero Suramérica tiene una también.

¿Dónde está la tercera estatua de la libertad?

- 1: Río de Janeiro
- 2: Montevideo
- 3: Bogotá

J

¿Qué es "mate de coca"?

- 1: Coca-Cola
- 2: Una bebida de hojas de coca
- 3: Un/a amigo/a por sólo una noche

K

Evita Perón es la esposa del presidente Juan Domingo Perón. Ellos han desempeñado un papel importante en la historia de Suramérica en 1945-52.

¿De dónde es Evita Perón?

- 1: Argentina
- 2: Bolivia
- 3: Ecuador

L

Respuestas correctas:

A:3; B:1; C:2; D:2; E:1; F:2; G:3; H:1; I:2; J:2; K:2; L:1

Quando tienes solo tres o menos respuestas correctas, ¡para ver la tele y haz un curso de Hispanoamérica en el Centro de Lenguas Modernas!

Quando tienes cuatro hasta siete respuestas correctas, ¡tu tienes tanto educación, como un niño de 10 años.

¡Quando tienes más de siete respuestas correctas, sabes mucho! ¡Enhorabuena!

LOS HISPANOAMERICANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS



Trabajo realizado por los alumnos y alumnas de los grupos de POE C7 y C8 (octubre 2001-febrero 2002).

Klein, Nathan Bernard; Kling, Juliana; Laesch, Johanna; Larue, Daniel; Leonard, Miranda; Ling, Tina; Logue, Shanno; Mainer, Martin; Mainock, Adrienne McDermott, Lauren; Morris, Michelle; Nelson, Josie; Nicola, Michelle; Pelzel, Brittany; Wilson, Kristin; Ryan, Erin; Calmels, Dominic; Ellison, Clare; Gardner, Kate; Ridell, Stephanie; Ringquist, Henrik; Rives, Alison; Roselli, Adam; Schmaltz, Elizabeth Singerman, Cynthia Smith, Tyler; Stretz, Jessica; Summer, Heather; Van Wyk, Mary; Viall, Richmond Callender; Wending, Milen; Quinby, The; Moore, Melissa

Hoy viven muchos hispanoamericanos en los EEUU. Viven por todas partes y en todos tipos de niveles sociales. Sin embargo, una gran parte de ellos tiene problemas de integración cultural y lingüística los cuales son aumentados por una recepción marcada por prejuicios de parte de los estadounidenses. Con este artículo queremos informar sobre la situación de esta gente. Vamos a enseñar las razones por las cuales vienen a EEUU y como viven dentro de la sociedad norteamericana. Tal vez así podamos clarificar algunos malentendidos.

A. TÉRMINOS

Primero hay que introducir los términos con los que se llama a los hispanoamericanos. En general hay tres diferentes maneras para clasificarlos:

■ *Hispánico*

Esta palabra fue creada durante la administración del presidente de los EEUU, Jimmy Carter, por la oficina de administración y presupuesto en 1978. El término incluye a personas de orígenes mexicanos, puertorriqueños, cubanos, o de América Central y del Sur. No requiere una raza específica. Es más común en la costa este de los EEUU para puertorriqueños y cubanos.

■ *Chicano*

Individuos de ascendencia mexicana y de nacimiento estadounidense. Durante los años cincuenta la palabra significó orgullo, solidaridad y, a veces, activismo político. El término se originó en California y es más conocido en el suroeste y oeste.

■ *Latino*

Gente de ascendencia latinoamericana. Esta palabra se usa recientemente en lugar de la palabra "Hispanicos." Es más común en el oeste y medioeste de los EEUU. Usualmente este término no se refiere a la gente con raíces en España.

B. LA INMIGRACIÓN DE LOS HISPANOAMERICANOS A LOS ESTADOS UNIDOS

¿Por qué inmigran los hispanoamericanos a los Estados Unidos?

Se destacan dos clasificaciones de motivos principales en este movimiento — la economía y la política.

Las circunstancias económicas de los países latinoamericanos son peores que las de los Estados Unidos. Se ve en Latinoamérica más paro, sueldos insuficientes, y menos oportunidad de mejorar la vida en general.

Por parte de la política, hay algunos motivos que empujan a la gente a mudarse a los Estados Unidos. En la mayoría de los países, existe una inestabilidad gubernamental que está acompañada por una política opresiva, una falta de libertad y por persecución. Total, que la democracia de los Estados Unidos parece un refugio deseable. Sin embargo, a pesar de cualquier razón que tengan por venir, los inmigrantes creen que van a encontrar una vida mejor.

Al llegar a “la tierra de la oportunidad” los inmigrantes se enfrentan a numerosos obstáculos. Primero, existe el problema del racismo. Ellos experimentan prejuicios por todos lados: en el trabajo, la escuela, la sociedad en general. La cultura y la manera de vida son extrañas para estas personas, así que la asimilación es un desafío. Por estas diferencias culturales y idiomáticas resulta difícil encontrar y mantener trabajo suficiente. Aún así, las personas que hablan bien inglés pueden conseguir trabajo bastante bueno. Por otro lado, la gente que no habla inglés o que es ilegal consigue los peores puestos y los sueldos injustos. Por eso, las condiciones de vida normalmente son humildes y las personas no pueden aprovechar otras oportunidades que tienen los ciudadanos.

En total, si las personas intentan empezar una vida permanente con su familia en Los Estados Unidos, o quieren enviar dinero para mantener a sus familias en sus propios países, encuentran muchas experiencias duras. A despecho de las dificultades de ser inmigrante, la gente continúa llegando.

C. LA REALIDAD VS. LA IDEA DE LO HISPANO EN LOS EE UU

Como ya hemos dicho existen muchos prejuicios sobre los hispanoamericanos y vistas sobre su manera de vivir que no corresponden a la realidad. Ésto queremos mostrar a través de dos textos ejemplarios – uno sobre una fiesta mejicana, otro sobre la comida mexicana en general.

1. EL 5 DE MAYO: LA VERDAD CONTRA LAS MALENTENDIDOS DE LA VIDA DE LOS HISPANOAMERICANOS – LA VERDAD ESCONDIDA

Al contrario de los conocimientos populares, el Cinco de Mayo no es una celebración de la libertad de México. Aun así, se puede decir que ese día tiene una significación más grande que el día de la Independencia el 15 de septiembre 1810.

Los orígenes del Cinco de Mayo vienen del año 1862, once años después de México había ganado su independencia. Aunque técnicamente México tenía su libertad, no fue hasta el 5 de mayo de 1862 que las armadas mexicanas forzaron a las armadas francesas a dejar su país. Imagínate que toda tu vida hubieras pasado bajo la opresión, y, un día, a pesar de todas las desventajas que tiene tu armada, tu país gana la guerra. Eso es el verdadero sentido del Cinco de Mayo: la historia de los hombres con poco poder superando sus desventajas y desafíos para liberarse de la opresión y mejorar la vida.

Desgraciadamente, hoy en día ese sentido se pierde. En los Estados Unidos se celebra ese día de una manera que favorece todos los estereotipos de México. Se va a grandes fiestas, la gente se emborracha, se come comida poco parecida a la comida verdadera. A los americanos, el Cinco de Mayo es una buena razón para tener una fiesta, y poco más. No hay ese sentido de superar que es al corazón de la historia de ese día.

Por ello, la fiesta del Cinco de Mayo es un malentendido en el mundo hispanoamericano, uno del que el verdadero sentido está bien escondido.

2. La comida hispana en EEUU

¿Cuánto sabes de la comida hispana auténtica?

1

Los tamales son...

- a. caramelos rojos que tienen sabor como canela
- b. un tipo de chili
- c. burritos pequeños

2

Las fajitas son muy típicas en un hogar hispano en EEUU.

- a. verdadero
- b. falso

3

La horchata es...

- a. una bebida típica de México
- b. un tipo de sopa hispana
- c. una verdura esencial en la comida hispana

4

Para descubrir la comida auténtica debes...

- a. comprar Pace Picante Sauce en el mercado
- b. ir a Taco Bell, Chili 's, o Chi Chi 's
- c. comer helado frito

Si conoces la comida hispana, sabes que los tamales son un tipo de chili, que no se encuentran fajitas en un hogar hispano típico, que la horchata es una bebida popular de México, y que ni Pace Picante Sauce, ni Taco Bell, ni el helado frito son representaciones auténticas de la comida hispana en EEUU.

La comida "mexicana," "Tex Mex," o "Suroeste" tiene mucha influencia en EEUU, y los estadounidenses la aman.

Desgraciadamente, lo que conocemos como comida hispana es una forma comercial de la comida auténtica: tortillas hechas, burritos del microondas, tacos en dos minutos.

He hablado con dos chicas de California cuyas familias son de origen mexicano. Cuando les pregunté si hay diferencias entre la comida de sus familias y la comida en los restaurantes, me respondieron, "¡Por supuesto!"

Aquí hay algunos ejemplos de las diferencias que me enseñaron:

La Comida Hispana Auténtica

- ¿Helado frito, qué?
- Burritos—rellénalos con todo: los frijoles, el arroz, la salsa, el carne, y el guacamole
- el arroz guisado y frito--¡mmmm!
- Guacamole = pedazos de aguacates, cebollas y tomates

La Comida Hispana Comercial

- Helado frito—el postre esencial
- Burritos—todo al lado
- ¿Qué? ¿Tenemos que freírlo?
- Guacamole = una mezcla verde líquida

- Comidas populares:
 - cocido: carne con arroz y vegetales
 - tacos y burritos ?
 - posole: sopa de maíz y carne
 - birria y barbacoa: tiras de carne en caldo
- ¿Qué dices?
¿Hay algo más que menudo: sopa de piel de cerdo y maíz

Como la comida hispana auténtica es muy variada y su tradición muy rica, es imposible poner aquí todas las diferencias entre lo que percibimos como comida hispana y lo que verdaderamente es comida hispana en EEUU. Si quieres saber más, visita www.hispanolink.com o www.hispanicoline.com.

D. LAS MUJERES HISPANOAMERICANAS – UNA EXPERENCIA PERSONAL

Para mostrar el papel de las mujeres hispanoamericanas en EE UU, presentamos un perfil sobre una chicana.

¡¡Chicanas!!

<<Abril>>, 18 años de edad, que vive con sus parientes en un barrio de Los Angeles.

Abril, acaba de graduarse del instituto privado, ya se enfrenta a muchas decisiones difíciles, como una mujer moderna que está empezando su propia vida. Todo el mundo tiene sus propios planes para ella....su abuela quisiera que se casara y tuviera nietos....sus padres quisieran que se quedara en casa para ayudarles a pagar la educación de su hermano mayor, ya en la universidad....su novio quisiera que ella fuera tan bonita como Giselle y vivieran juntos....su mejor amiga quisiera que se marcharan a Nueva York para estudiar y disfrutar de la vida independiente. ¿Qué camino escogerá? Eso es un ejemplo de las opciones de las mujeres jóvenes hispánicas de los Estados Unidos.

Hay algunas estadísticas:

- Veinte cinco por ciento de las familias hispanoamericanas son mantenidas por una mujer. Sesenta nueve por ciento de estas familias tienen hijos menores de dieciocho años, en comparación con sesenta y seis por ciento de los americanos africanos y cincuenta ocho por ciento de los americanos anglo-sajones. Facts on Working Women, U.S. Department of Labor, Women's Bureau; http://www.dol.gov/dol/wb/public/wb_pubs/wwwmf1.htm
- <<National Council de La Raza>> reporta que frecuentemente las mujeres hispánicas trabajan en la industria de servicios donde normalmente trabajan como domésticas o niñeras. Eso significa que las mujeres hispanoamericanas tienen un estado de tercera minoría: primero, mujeres; segundo, miembros de una minoría étnica, y, tercero, frecuentemente del grupo socioeconómico más bajo. www.barriolife.com/features/mcglynn.html
- Las mujeres hispánicas son uno de los grupos que crecen más rápido de las mujeres trabajadoras en los Estados Unidos. Facts on Working Women Website.

Las mujeres anteriores a <<Abril>> han encontrado que los temas así son vehículos importantes para el movimiento del feminismo chicano. Ha sido descrito como unión de elementos críticos de la desigualdad sobre la raza, la clase, género y la sexualidad y cómo afectan a las mujeres de herencia mexicana en los Estados Unidos. www.chicana.com

Si quisiera conocer mas sobre el tema del feminismo chicano y su movimiento, puede leer a las siguientes escritoras chicanas:

*Sandra Cisneros

House on Mango Street
Woman Hollering Creek

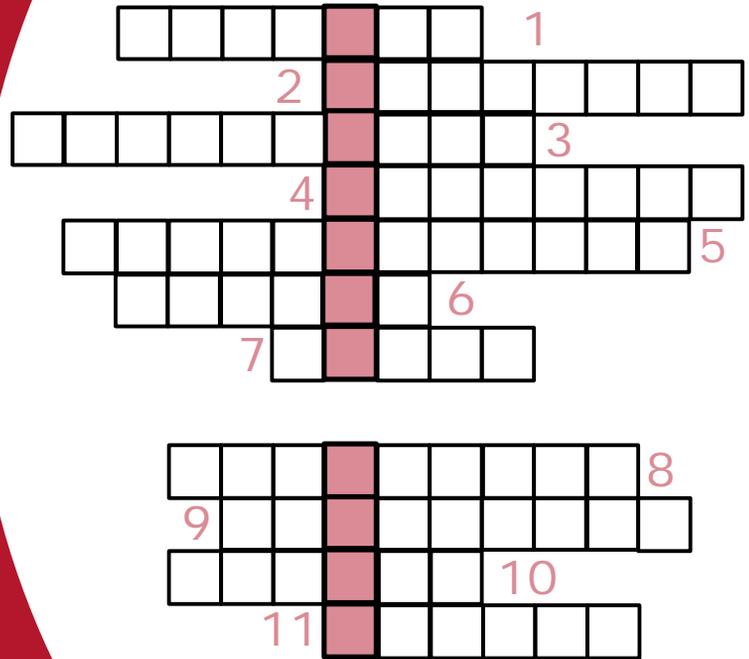
Este movimiento tiene diversas facetas. Es difícil poner a cada chicana en un papel distinto. ¡Viva el derecho a elegir su propia vida!
¡Viva la chicana!

LATIN AMERICAN PUZZLE

Find the most important Mayan pyramid (vertical) Complete the eleven horizontal words.

► José Antonio Ramos, English level I

- 1 Capital of Venezuela.
- 2 Country of Central America. The capital is Tegucigalpa.
- 3 Main Inca ruins in Peru.
- 4 The man who discovered America in 1492.
- 5 Capital of the Aztecs.
- 6 Important Argentinian writer. He wrote "El Aleph".
- 7 The highest mountains in America.
- 8 The famous sea of Central America for holidays.
- 9 Very cold region of Argentina.
- 10 The biggest country in Latin America.
- 11 The largest river in the world.



KEY:

1. Caracas; 2. Honduras; 3. Machupichu;
 4. Columbus; 5. Tenochtitlan;
 6. Borges; 7. Andes; 8. Caribbean;
 9. Patagonia; 10. Brazil; 11. Amazon
 The vertical words is CHICHEN ITZA.

HOWMUCHDOYOUKNOW ABOUTLATIN AMERICA?

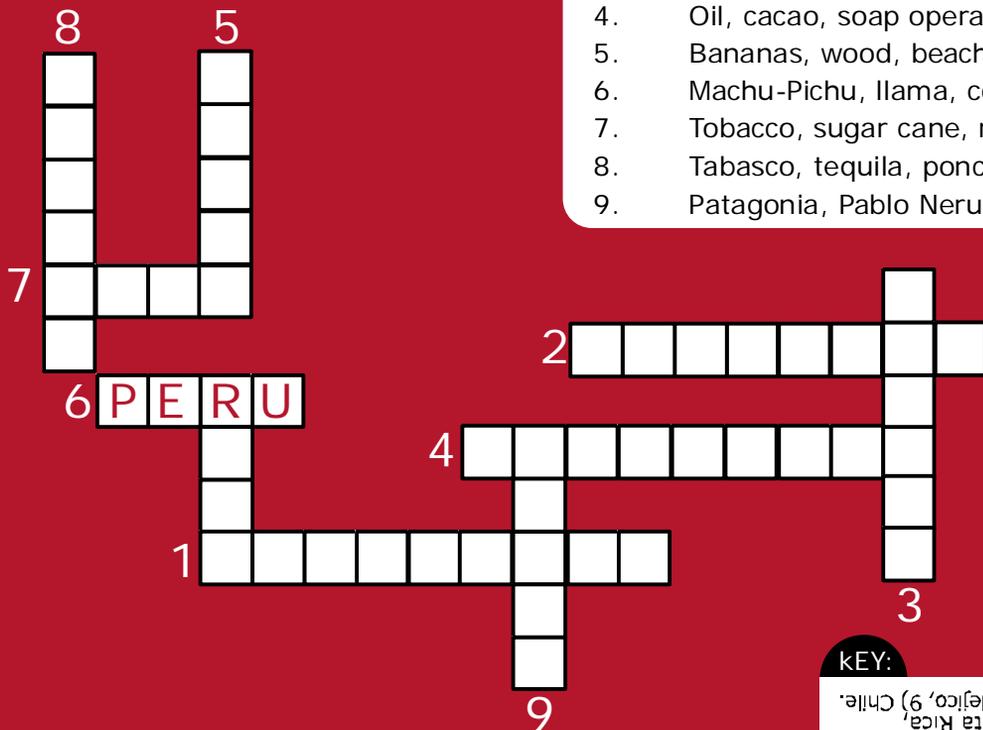
► Fina Guardia, Sandra Lamelas and Isabel English. Level I.

Instructions:

Guess the Latin American countries with the clues.

Example: **Number 6 is Peru.**

1. Meat, tango, Pampas.
2. Coffee, emerald, Shakira.
3. Carnival, football, the Amazon.
4. Oil, cacao, soap operas.
5. Bananas, wood, beach.
6. Machu-Pichu, llama, cotton.
7. Tobacco, sugar cane, rum.
8. Tabasco, tequila, poncho.
9. Patagonia, Pablo Neruda, Los Andes.



KEY:

1) Argentina, 2) Colombia, 3) Brasil,
4) Venezuela, 5) Costa Rica,
6) Peru, 7) Cuba, 8) Mexico, 9) Chile.

PORTUGUÊS: PARECE, MAS NÃO É

► Ana M^a Díaz Ferrero

Hay en portugués y español muchas palabras que se escriben del mismo modo pero tienen un significado totalmente distinto. El problema es que al coincidir en la forma, si el lector no conoce el sentido exacto de ese término, entenderá y traducirá de forma errónea y en muchos casos ni siquiera será consciente de ello. Así tenemos por ejemplo que *salsa* es perejil, *jornal* significa periódico, *copo* equivale a vaso y *vaso*, a su vez, es una maceta o un jarrón.

En otros casos, el sentido de un término puede coincidir en determinadas acepciones pero divergir en otras. Por ejemplo *apagar* significa en ambas lenguas extinguir el fuego, desconectar un aparato de su fuente de energía o incluso, en sentido figurado, morir, pero en portugués también se utiliza con el sentido de borrar lo que está escrito:

O bombeiro conseguiu apagar o fogo.

Antes de saíres, apaga a televisão.

A vida do avô foi-se apagando.

Apaga o que está escrito no quadro.

Existen también palabras que se escriben de forma diferente pero se pronuncian de forma similar en ambas lenguas, son los falsos amigos homófonos. *Balcão* no significa balcón sino mostrador o barra de un establecimiento o bar: *O café está no balcão* y para designar la plataforma saliente de una casa o edificio se usa en portugués *varanda*: *A casa da minha irmã tem duas varandas cheias de flores*. *Balão* no significa balón sino globo y también copa y matraz, un *ninho* no es niño sino un nido y una *taça* no es una taza sino una copa.

Los ejemplos son abundantes. A continuación ofrecemos una pequeña muestra de estos términos. Es una simple lista en portugués con su equivalente respectivo en español seguido de una o varias frases que contienen estos falsos amigos de modo que pueda entenderse mejor su significado. No es, por lo tanto, una recopilación exhaustiva con toda la información relativa a cada término sino una pequeña guía para aquellos que se inician en el estudio de la lengua portuguesa.

- **Acordar:** 1. Despertar. *Amanhã tenho de acordar às 6 horas da manhã.*
- **Andar:** 1. Caminar. 2. **Andar a:** Continuar a, permanecer a. 3. Piso, planta de un edificio. 1. *O meu sobrinho tem 10 meses e já anda.* 2. *Naquela altura, eu andava a trabalhar em Lisboa.* 3. *Morava no quinto andar.*
- **Apagar:** 1. Apagar, extinguir. 2. Desconectar. 3. Borrar. 1. *Os bombeiros apagaram o incêndio.* 2. *Apaga a televisão para estudar.* 3. *Tens de apagar o que escreveste no caderno.*
- **Asa:** 1. Ala. 2. Asa. 1. *O pardal não podia voar porque tinha uma asa ferida. Não gosto de me sentar junto à asa do avião.* 2. *Parti a asa da panela.*
- **Aula:** 1. Clase, lugar donde se enseña. 2. Lección que da el profesor a los alumnos cada día. 1. *Vou para a aula, esqueci lá o meu livro.* 2. *As aulas de língua portuguesa são engraçadas.*
- **Balão:** 1. Globo (juguete para los niños). 2. Globo aerostático. 3. Matraz (objeto de laboratorio). 4. Copa usada generalmente para servir aguardiente o coñac. 1. *O menino está a brincar com o balão.* 2. *Eu já viajei de avião, de comboio e de barco, mas nunca viajei de balão.* 3. *Os balões estão no laboratório.* 4. *Depois do café, tomei um balão de conhaque.*
- **Balcão:** 1. Mostrador. 2. Barra de un bar. 1. *A vendedora colocou todas as saias sobre o balcão.* 2. *Tomei uma bica ao balcão.*
- **Barata:** 1. Barata. 2. Cucaracha. 1. *Essa saia foi barata.* 2. *Não gosto desse restaurante porque há baratas.*
- **Beata:** 1. Beata. 2. Colilla de cigarro. 1. *Aquela mulher vai todos os dias à igreja, é uma beata.* 2. *Não deixe as beatas no cinzeiro.*

- **Bocado:** 1. Momento. 2. Pedazo, bocado. 1. *Há um bocado que telefonaram.* 2. *Meteu à boca um bocado de bolo.*
- **Bolsa:** 1. Beca de estudios. 2. Bolsa pequeña. 1. *Os pedidos de bolsas de estudo, para frequência dos Cursos, devem ser formulados nos Leitorados de Português.* 2. *Tirou da bolsa cinco moedas de ouro.*
- **Brincar:** 1. Bromear. 2. Jugar. 1. *Estás a falar a sério ou estás a brincar?* 2. *As crianças estão a brincar às escondidas.*
- **Brinco:** Pendiente, arete con adorno colgante. *Ofereceram-me uns brincos de prata.*
- **Cadeira:** 1. Silla. 2. Asignatura. 1. *Comprei uma cadeira de ferro.* 2. *Sou muito bom na cadeira (disciplina) de física.*
- **Camada:** 1. Capa. 2. Clase social. 1. *Este móvel precisa de mais uma camada de verniz.* 2. *Estes meninos pertencem às camadas inferiores da sociedade.*
- **Cena:** Escena. *Os actores representaram muito bem esta cena.*
- **Chato:** (pop.) Aburrido, pesado. *As aulas deste professor são fastidiosas, ele é muito chato.*
- **Copo:** Vaso. *Vou beber um copo de água.*
- **Chumbo:** 1. Plomo. 2. Suspense (jerga estudiantil). 1. *Temos de pôr gasolina sem chumbo.* 2. *Este ano tive mais dois chumbos.*
- **Curso:** 1. Curso. 2. Carrera universitaria. 1. *Consegui uma bolsa para frequentar um Curso de Verão de Língua Portuguesa na Universidade de Lisboa.* 2. *O João já acabou o curso de Sociologia e agora está a fazer o doutoramento.*
- **Distinto:** 1. Distinguido. 2. Distinto, diferente. 1. *Essa cantora é distinta, tem muita sensibilidade.* 2. *Estas casas são distintas, não são como as outras.*

· **Embaraçada:** p.p. de *embaraçar*. Aturdida, confusa, perturbada. *Que grande confusão, eu não podia responder, fiquei embaraçada.*

· **Engraçado:** p.p. de *engraçar*, gracioso, divertido, jovial. *A criança é muito engraçada ao falar.*

· **Enquanto:** Mientras. *Enquanto tu dormias, eu preparei o pequeno-almoço.*

· **Escritório:** Oficina, despacho. *Fiquei duas horas a arrumar os documentos no escritório.*

· **Espantoso:** Maravilloso, fantástico, digno de admiración. *O meu pai é espantoso, admirável, consegue sempre o que quer.*

· **Esquisito:** Raro, excêntrico. *A Teresa é extravagante, ela tem um modo esquisito de se vestir.*

· **Expressar:** Expresar, exponer, decir. *Não posso expressar com palavras o que aconteceu naquela guerra.*

· **Fechar:** Cerrar. *É favor fechar a porta depois de sair. O empregado fechou a loja. O professor fechou o menino na sala para o castigar.*

· **Férias:** Vacaciones. *Este ano vou passar as férias em Sintra.*

· **Gajo** (pop.): tipo, tio (pop.). *Já viste aquele gajo, ele é um espertalhão.*

· **Garrafa:** Botella. *Trouxe uma garrafa de vinho para o jantar.*

· **Jornal:** Periódico. *A Joana é jornalista, trabalha no jornal Diário de Notícias.*

· **Lâmpada:** Bombilla. *A lâmpada do candeeiro da cozinha está fundida.*

· **Largo:** 1. Ancho. 2. Plaza. 1. *Emagreci e agora este vestido fica-me largo.* 2. *Quando estudava em Lisboa morava no Largo de Camões.*

· **Lata:** (pop.): Cara, caradura (pop.). *É preciso ter lata! Roubas-me e agoras pedes-me dinheiro!*

· **Lentilha:** Lenteja. *A Joana gosta muito de comer lentilhas.*

· **Mala:** 1. Cartera, bolso, maletín. 2. Maleta. 1. *Roubaram-me a minha mala e lá levava as chaves e o dinheiro todo.* 2. *Parto no comboio das três horas e ainda não fiz as malas.*

· **Ninho:** Nido. *Naquela árvore há um ninho com dois passarinhos.*

· **Nó:** Nudo. *Deste o nó muito apertado e agora não podes desatá-lo.*

· **Nota:** 1. Nota, comentario. 2. Billete (dinero). 3. Apuntes. 4. Nota musical. 5. Calificação. 1. *Estou a ler um livro que tem muitas notas no fundo da página.* 2. *Tive sorte, quando saía da escola encontrei uma nota de 1000 escudos.* 3. *Tomaste notas na aula de inglês?* 4. *Fá é uma nota musical.* 5. *Este ano estudei muito e tive boas notas.*

· **Oficina:** Taller. *Deixei o carro na oficina para mudar o óleo.*

· **Passeio:** 1. Paseo. 2. Acera. 1. *Naquele parque há um passeio muito bonito. De manhã gostava de dar um passeio.* 2. *Os peões devem caminhar pelo passeio.*

· **Peru:** Pavo. *No dia de Natal come-se peru.*

· **Polvo:** Pulpo. *Adoro comer arroz de polvo. O polvo é um molusco cefalópode caracterizado por ter oito tentáculos.*

· **Presunto:** Jamón serrano. *Não gosto do porco mas adoro o presunto.*

· **Pronto:** Listo, preparado, de acuerdo. *Pronto, por mim podemos ir embora.*

· **Propina:** Matrícula, inscripción. *O custo da propina do curso é de 80.000 escudos.*

· **Romance:** Novela. *Estou a ler o último romance de José Saramago.*

· **Roxo:** Morado. *O roxo é a cor das violetas.*

· **Ruivo:** Pelirrojo. *O João tem o cabelo ruivo e a barba preta.*

· **Salsa:** Perejil. *A salsa é uma erva aromática que se usa como tempero.*

· **Solo:** 1. Suelo, tierra, terreno. 2. Solo (música). 1. *Não tinham camas e dormiam no solo.* 2. *Gostei muito do solo de guitarra.*

· **Sótão:** Buhardilla. *O sótão fica situado na parte superior da casa.*

· **Taça:** Copa. *Tomaram três taças de champanha e ficaram bêbados. Portugal ganhou a Taça de Europa.*

· **Talher:** Cubierto (cuchillo, tenedor y cuchara) *Um talher é o conjunto de faca, garfo e colher.*

· **Tirar:** 1. Sacar, extraer. 2. Imprimir, fotocopiar. 3. Concluir, deducir. 4. Quitar, suprimir. 1. *Tirei os documentos da gaveta e assinhei-os.* 2. *Vou tirar fotocópias dos apontamentos.* 3. *Eu já tirei as minhas conclusões do que aconteceu.* 4. *É preciso tirar estas frases da carta.*

· **Toalha:** 1. Toalla (de baño). 2. Mantel. 1. *Preciso de comprar uma toalha para ir à praia.* 2. *A minha avó bordou uma toalha de mesa e doze guardanapos.*

· **Todavia:** No obstante. *Ele não conseguiu o emprego; conseguiria todavia se tivesse falado com o chefe.*

· **Tontura:** Mareo, vértigo. *Se sentir tonturas, procure auxílio médico.*

· **Varanda:** Balcón. *Comprei um apartamento com duas assoalhadas e uma grande varanda.*

· **Vaso:** 1. Maceta. 2. Jarrón. 3. Vaso sanguíneo. 1. *Vou plantar rosas neste vaso.* 2. *É preciso pôr as flores no vaso com água.* 3. *Os vasos sanguíneos e as veias e as artérias servem para a circulação do sangue.*

· **Vassoura:** Escoba. *A vassoura serve para varrer.*

ABREVIATURAS:

adj.	Adjetivo.
p.p.	Participio pasivo.
pop.	Popular.

BIBLIOGRAFIA

COSTA, J. Almeida/ MELO, A. Sampaio e, Dicionário da Língua Portuguesa, Porto, Porto Editora, 6ª ed. 1989.
 FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda, Novo Dicionário da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1986.
 VILELA, Mário, Dicionário do Português Básico, Porto, Edições Asa, 2ª ed. 1991.

TRAVELLING AROUND PERU



Do you know the magical and mysterious places of Peru?

Peru is a country with a great variety of tourist attractions. You can find different landscapes, climates, cities, ethnic groups, traditions, etc. In the same country, if you want, you can go to the coast, mountain range and jungle.

A city you can visit is Arequipa. It is situated about 2300 metres above sea level. Here you can go to a tourist agency and ask for a tour to Colca Canyon, the deepest Canyon in the world. In this tour you go to 4800 metres above sea level and you usually suffer mountain sickness, so you have to take a coca tea before going. During the journey you see important archaeological remains, impressive terraces, cacti and typical animals such as alpacas, llamas and vicuñas. The Colca Canyon is the territory of the condor, a mystic and majestic bird which is commonly seen flying over. In Chivay, a village near Arequipa, there are thermal baths where you can take a relaxing bath, but careful, it is really hot!

Another city that you must visit is Cuzco. It is called archaeological capital of America because it is the city where you can find a huge amount of archaeological remains which are in a good state. All cities in Peru have a main square, and Cuzco's one is very beautiful. In that city you can do various activities, such as riding a horse, rafting, a city tour where you visit the cathedral, Coricancha or temple of sun, Pisac remains and the holy valley of Incas where you can see the perfection of Incas' constructions. Also you can visit Machu Picchu, the lost city of Incas.

It's a mystic, wonderful and very important city. If you want you can make an Inca trail and enjoy yourself with the landscape so captivating. All of these are beautiful places take you back to several centuries before.

If you want to see the jungle and know the wildlife, you can go to Puerto Maldonado, which is a starting point to make expeditions through the jungle, watching heavenly places, a wide variety of flora and fauna, such as piranhas, alligators, macaws, parrots, monkeys, etc. If you are lucky, you will catch a piranha!

In short, Peru is a beautiful country and you'll love it and its people.



CUBA

► Francisca García Franco

Cuba is a country that is in Latin America.

It has got 11,050,729 inhabitants. The capital is la Habana and it has got 2,241,000 inhabitants. The average temperature is 25,5°C. The rivers aren't long and the most important ones are the Cauto, the Zaza and Sauga la Grande.

There is a lot of rain which favours the growth of sugar cane, coffee and tobacco. These are the most famous Cuban crops. Palms are the most common trees.

The population is 51% Mulatto, 37% Spanish descendents, 11% Black and 1% Chinese.

The average life-span is 73 years in men, and 78.1 years in women.

The language is Spanish. Cuban music is " el son." Fidel Castro has been president since 1959.

I think that Cuba is wonderful.

LEGENDS FROM GUATEMALA

► Rita M^a Molina de Dios (English level IV)

In Guatemala we have many legends. Those legends are very interesting because the Indians from Guatemala believe in every one, and some of them think that the characters in them are real and they look them every time.

Legends form a part of our culture and they were created because the Indians needed to replace their idols that the Spanish people destroyed.

Some of those legends are: La Llorona loca, El Sombrerón (TziTzimitze), La del 1º de noviembre.

The Parade of the 1st November is a very good legend. In Guatemala the Indians think that on that day at midnight all the dead people get up and start to walk in groups around the city.

So if you are awake and you hear some noise outside, please don't go out to check what is happening, because they might see you and give you a white candle.

Next day in the morning when you get up, if you see the candle that the dead people gave you, now it is not a candle, it is a bone and that means that you are going to die soon.

Please take care and never get up at midnight on 1st november.

El encomendero y su campesino

► [Yu Shimabukuro](#)



Hace unos siglos, había una aldea en el virreinato de La Plata. Y en esta aldea vivía un hidalgo que tenía una hacienda muy grande sobre la orilla del Río Motacú. Este hidalgo vino a esta región como un almirante en busca de el Dorado, pero nunca llegó a esa tierra. Entonces, renunciando a la expedición, se quedó ahí.

En la encomienda vivía un campesino al que el encomendero encargaba de la cría de cerdos. Preparar la comida todos los días para esos animales era un trabajo muy duro. Pero él trabajaba bien y nunca les faltaba la comida.

Él recibía del encomendero tres gallinas al mes como sueldo. Claro, con estas gallinas no podía mantener a su familia. Entonces él cultivó yuca, maíz y frijol en la pequeña parcela que se le quedaba como un barbecho detrás del caserío. También, siempre cazaba algunos animales pequeños de vuelta a su casa y preparaba charque para la época de lluvia. Así, aprovechando la subsistencia, apenas podía dar comida a su familia.

Un día el encomendero decidió ampliar su campo y ordenó al campesino talar y quemar el bosque que quedaba sobre la rivera. Como había muchos Tajibos y palos diablos (una especie de árbol que tiene hormigueros en la parte interior del tronco. Sus hormigas tienen veneno. Antes, se utilizaban para castigar a los criminales). El trabajo se hizo muy duro. Pero el campesino lo hizo así como le dijo el encomendero.

Bien contento con el resultado, el encomendero viajó a Asunción para recibir a los curas que vinieron de su país de nacimiento. Mientras no estaba el encomendero, el campesino siguió su trabajo religiosamente.

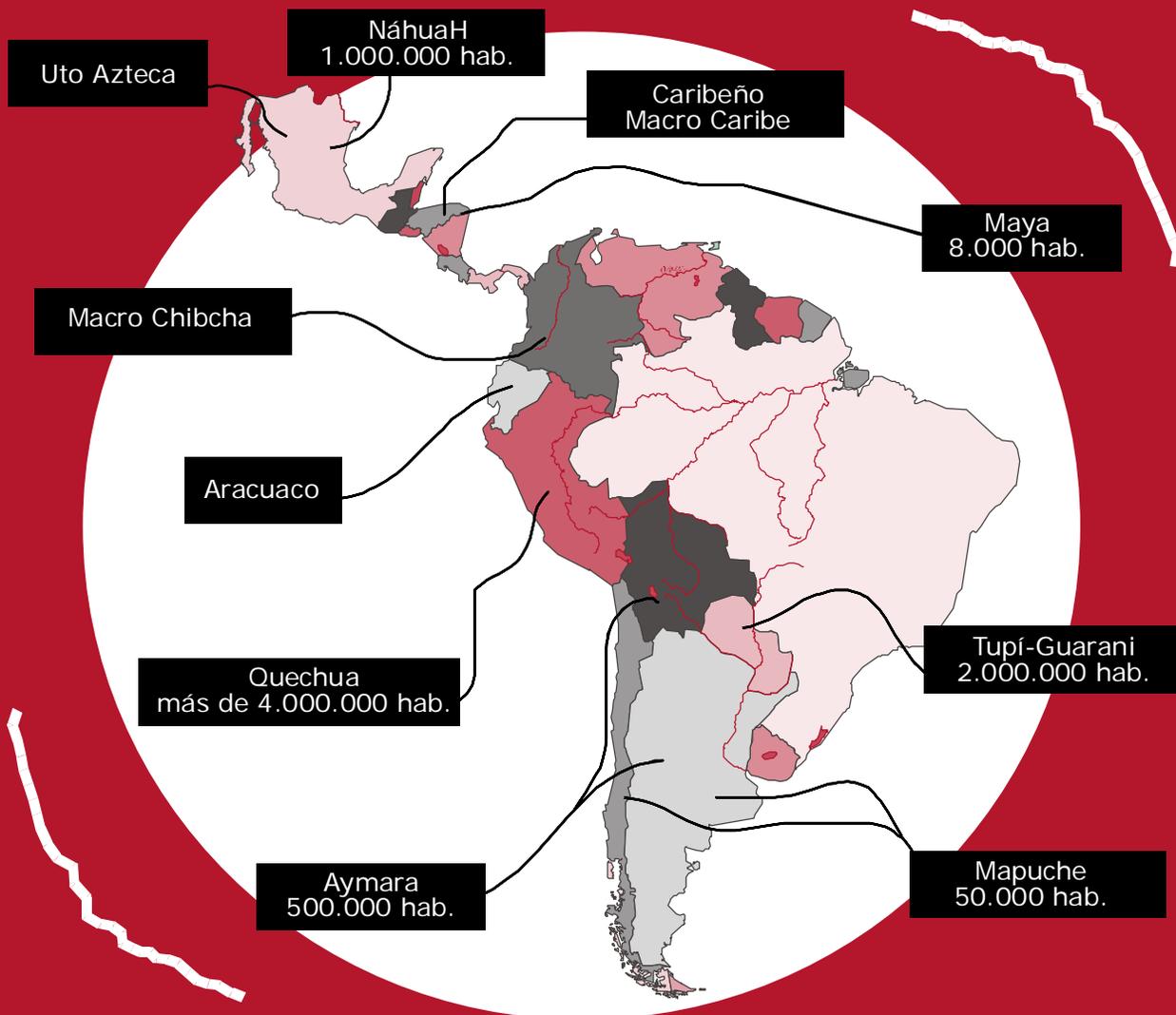
Un día llovió mucho en la cordillera, y dos días después el Río Motacú se inundó por donde había el bosque antes, y unos momentos después, se fue tragando todos los cultivos que se encontraban en la hacienda. Pero el campesino y su familia se salvaron. También los cerdos.

Enterado del desastre, el encomendero se desesperó profundamente y ya no se animó a volver a la hacienda. Y cerca de una colina hizo un campo pequeño para vivir con unos paisanos suyos.

El campesino empezó a arreglar todas las partes damnificadas. Pero él estaba menos desesperado. Porque una inundación siempre trae muchos fertilizantes desde arriba. Entonces, con unos familiares de su pariente, plantaron los árboles por donde había el bosque y sembraron el campo que les darían muchas cosechas al año siguiente.

Finalmente el encomendero pasó el resto de su vida muy austeramente y ganó el respeto de todos los habitantes del pueblo por su voluntad y su ayuda entusiasmada a los pobres. El campesino y su familia también vivieron en paz con los cerdos.





Quando llegaron los españoles a América existían más de 100 lenguas ameriendianas, muchas han desaparecido, pero las que han sobrevivido tienen una importancia en sus culturas hoy en día.

¿ Cuánto sabes de la literatura hispanoamericana ?

- Inés Guerrero
- Catherine McTeigue
- Juliana Kling
- Abril Bojorquez
- Heather Gross

México, Sor Juana Inés de la Cruz:
Yo no estudio para escribir, ni menos para enseñar (que fuera en mi desmedida soberbia), sino sólo por ver si con estudiar ignoro menos. Así lo respondo y así lo siento"

Cuba, José Martí: "Yo soy un hombre sincero/De donde crece la palma/ Y antes de morir quiero/Echar mis versos del alma"

El Salvador, Alfredo Espino: "Lo que los pobres queremos, lo que los pobres amamos, eso que tanto adoramos porque es lo que no tenemos..."

Guatemala, Manuel José Arce: "Como podría ser él. No es él. Te digo que no es él. No quiero que sea él."

Honduras, Roberto Soso: "Oímos los sonidos de los cuernos mezclados con los ruidos suplicantes del océano"

Costa Rica, Joaquín Gutiérrez Mangel:
"No he conocido nada, sino el mundo. No me ha pasado nada, sino la vida. ¡Hasta luego, lector!

Nicaragua, Rubén Darío: "Yo persigo una forma que no encuentra mi estilo..."

Panamá, Matilde Real de González: "La vi peinar la negra cabellera del hijo triste que el destino afina para el rudo camino que le espera"

Venezuela, Andrés Bello: No tengo la pretensión de escribir para los castellanos"

Ecuador, Augusto Sacoto Arias: "Con el alba a nivel de nuestros ojos, desde los arrabales cosidos al paisaje con un cordel de lágrimas, venimos en brigadas para nutrir de oxígeno el pulmón de la urbe."

Paraguay, Augusto Roa Bastos: "Resulta que en un pueblo chico, uno está más cerca de otro, todo el santo día. Pero de repente entre uno y otro hay millones"

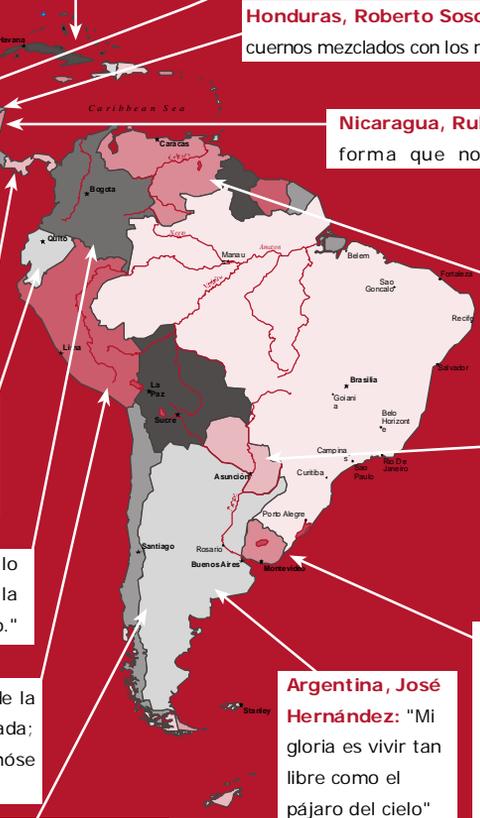
Colombia, Gabriel García Márquez: "El día en que lo iban a matar, Santiago Nasar se levantó a las 5.30 de la mañana para esperar el buque en que llegaba el obispo."

Perú, César Vallejo: "Entonces, todos los hombres de la tierra le rodearon; les vio el cadáver triste, emocionada; incorporóse lentamente, abrazó al primer hombre: echóse a andar..."

Uruguay, Horacio Quiroga: "Díaz, pálido los ojos dilatados de terror y odio, se acercaba cautelosamente a la puerta, como seguramente lo había hecho siempre, mirándome."

Chile, Pablo Neruda: "Puedo escribir los versos más tristes esta noche..."

Argentina, José Hernández: "Mi gloria es vivir tan libre como el pájaro del cielo"



Grandes autores del siglo



Ana María Matute:

"El sufrimiento me ha marcado la cara, pero también la risa me ha dejado arrugas"

"El hombre de carne y hueso, el que nace, sufre y muere -sobre todo muere- el que come y bebe y juega y duerme y piensa y quiere; el hombre que se ve y a quien se oye, el hermano, el verdadero hermano."

Miguel de Unamuno

Federico García Lorca:

"El duende es un poder y no un obrar, es un luchar y no un pensar."

Miguel Delibes:

"Si el cielo de castilla es alto, es porque lo habrían levantado los campesinos de tanto mirarlo"

Ortega y Gasset:

"Cuando intentamos determinar cuáles son las ideas de un hombre o de una época, solemos confundir dos cosas radicalmente distintas: sus creencias y sus ocurrencias o "pensamientos". En rigor, sólo éstos últimos deben llamarse ideas."

"El arte no es un conjunto de reglas sino una armonía de caprichos"

Rubén Darío

"La muerte de mi padre inundó mi alma de una preocupación sombría; de pronto una noche sentí que me ahogaba y caía al suelo"

Juan Ramón Jiménez

Pío Baroja:

"Siento, creo que espontáneamente, una fuerte aspiración ética"

CONFIANZA

Mientras haya
Alguna ventana abierta,
Ojos que vuelvan del sueño,
Otra mañana que empiece.

Mar con olas trajineras
-mientras haya-
trajinantes de alegría,
llevándolas y trayéndolas.
[...]

Mientras haya
Trasluces en la tiniebla,
claridades en secreto,
noches que lo son apenas.

Susurros de estrella a estrella.
[...]

Mientras haya
lo que hubo ayer, lo que hay hoy,
lo que venga.

Pedro Salinas

Entrevista con Kambiz Takandan

► Carmen Triviño



Cuando era muy jovencito salió de Irán y ha vivido en varios países. Se compró su primera guitarra en Rumanía, en una de las salidas que tenía que hacer cada tres meses cuando vivía en Turquía. Ahora, en Estados Unidos, Kambiz estudia y trabaja con la guitarra flamenca. Está en Granada, para seguir aprendiendo, como él dice, hasta el final, si es que lo hay en el mundo del flamenco.

CARMEN: ¿De dónde eres?

KAMBIZ: Yo nací en Irán.

CAR: Pero ¿dónde vives ahora?

KAM: Ahora, hace un año y medio vivo aquí en Granada, pero... Cuando tenía catorce años salí de Irán y he viajado muchas ciudades y es estado en algunos países: en Turquía cuatro años...

CAR: O sea, que desde los catorce años has estado fuera de Irán viajando...

KAM: Sí, viajando y, pero la mayor parte de mi vida he estado en Estados Unidos, en California.

CAR: Ya tuve un estudiante de California que también tocaba la guitarra y que también estaba intentando aprender flamenco ¿es muy común ese interés por el flamenco en California?

KAM: Hay mucha gente que le gusta.

CAR: Y tú, ¿cómo entraste en contacto con este mundo? ¿hubo alguien o algo que te hiciera interesarte por aprender?

KAM: Yo ya cuando vivía en Turquía, en el 85, había un festival internacional, y vinieron mucha gente, muchos artistas de todas partes, sobre todo de España, también de China, y, bueno, yo conocía a algunos de los guitarristas con nombre y tenía sus discos, y cuando vinieron fui al concierto y después del concierto hablé con ellos para decir mi interés y me invitaron a Córdoba, no sé si... ¿conoces a Paco Peña? que vive en Inglaterra... pero no podía ir a España. Muchos años después tenía la suerte, la forma para estudiar, esta vez con otro guitarrista, Manolo Sanlúcar.

CAR: ¿Has estudiado con Manolo Sanlúcar?

KAM: Sí, fue en Córdoba en un festival en el 93, y también el año pasado estuve con él, un mes.

CAR: Qué suerte, ¿no? Pero, ¿cuántos años tienes tú?

KAM: Yo ahora tengo treinta y un años.

CAR: Y entonces, desde el ochenta y cinco, ya estabas interesado por el flamenco

KAM: Por la guitarra flamenca. Cuando estaba en Turquía, como no podía asistir a la escuela porque no tenía el permiso de residencia, entonces, debajo de mi piso había una escuela privada de todos los instrumentos, y también la guitarra. Entonces empecé a estudiar allí, para no perder tiempo en las calles, y ellos me querían mucho y me dejaban estudiar allí sin pagar, y sabían que tenía mucho interés y entonces aprendí mucho, conocí a mucha gente y era casi como una familia.

CAR: Y ahora, ¿te dedicas a la guitarra de modo profesional? Lo que quiero decir es que si vives de tu música.

KAM: En Estados Unidos, sí.

CAR: ¿Le gusta mucho a la gente el flamenco en Estados Unidos o piensas que es sólo una moda?

KAM: Me parece que cada vez más. También se ha puesto de moda la música latina y yo he tocado con grupos latinos, un grupo de Bolivia, música de Bolivia y Perú, pero siempre escuchaba flamenco, cómo podía trabajar con esa música.

CAR: O sea, que has tocado un poco de todo.

KAM: Sí, sí, pero sobre todo, como me gustaba mucho el flamenco, siempre he querido estudiar más y aprender más, y sobre todo más cante y baile. Ahora, en Estados Unidos he estado tocando desde el 94 hasta el 2000, viviendo de la música.

CAR: No es fácil vivir de la música.

KAM: No, por eso ahora estoy aquí, para aprender un poco más y desarrollar lo que ya sé.

CAR: Entonces en tus proyectos está volver a Estados Unidos y seguir viniendo aquí, o te gustaría quedarte aquí...

KAM: Me gustaría estar aquí, pero depende de las condiciones.

CAR: Aquí es mucho más difícil...

KAM: Sí, pero siempre hay posibilidades. El año pasado estuve tocando en un grupo flamenco, actuamos en el Teatro Alhambra, en Motril... y también tocaba, a veces, en un trío de música andalusí. Pero ahora estoy muy metido aquí, en estudiar, y como quiero acabar con la escuela, entonces mi prioridad es estudiar, aunque de todas formas dos o tres horas al día sigo con la guitarra.

CAR: Ahora sigues pero de forma autodidacta.

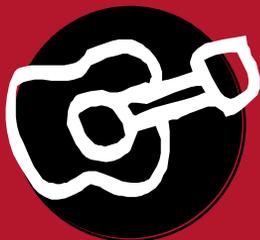
KAM: Sí porque yo creo que uno puede llegar a un nivel, y yo puedo aprender de cualquier persona. Por ejemplo, si una persona no toca bien, toca mal, todavía puedo aprender de él cómo no tocar. Porque muchas veces aprender no es una cuestión sólo de talento, sino de actitud, y todo eso se refleja en tu música.

CAR: Y ¿cuándo vamos a verte actuar por aquí?

KAM: Pronto. No quiero prometer nada, porque nunca... pero estoy preparando algo con un chelista, y con Rafa Lozano, un percusionista, y vamos a tocar algo posiblemente para abril en Eshavira, y por ahí.

CAR: ¿Hasta cuándo te quedas en España?

KAM: Por lo menos, hasta agosto o septiembre, pero tal vez, porque tengo que volver a casa para terminar mi escuela, solamente seis meses me quedan, y luego podré regresar.



CAR: Bueno, pues espero que tengas muchísima suerte y que podamos verte pronto tocar. No todos los días se conocen personas que hacen algo interesante como es dedicarse a la música...

KAM: El caso es que yo nunca había pensado dedicarme a la música. Fue un poco por casualidad. Lo que sí es cierto es que cuando yo era niño, en Irán, una persona de mi familia tocaba un instrumento que se llama *tar*, un instrumento tradicional de allí, y este sonido siempre quedó ahí y luego lo encuentro otra vez este sonido en el flamenco, pero de una manera diferente. Por eso me interesa el flamenco y estudio flamenco, y como ahora estoy al principio quiero llegar hasta el fin, y hasta el fin yo voy a estudiar. Cuando digo estudiar parece como que siempre estoy estudiando, pero sí, porque los mejores guitarristas siguen estudiando y además que cuanto más sabes, más quieres saber. Y también el cante me interesa, aunque no puedo cantar.

CAR: El instrumento del que me has hablado, ¿cómo dices que se llama?

KAM: *Tar*.

CAR: ¿Y qué significa?

KAM: Significa "cuerda" en mi idioma, y quizá la segunda parte de la palabra *guitar* venga de esta palabra.

CAR: Bueno, muchas gracias por todo y espero que todo te vaya muy bien.

KAM: Gracias a vosotros.

Questione di punti di vista

► Anna Manera



Gruppo II

Molti occhi che mi guardano attenti. A volte sembrano addormentati e a volte anabbiati. Quando tento di avvicinarmi vedo solamente i loro capelli.

Io sogno la loro parola e loro sognano il mio silenzio. C'è sempre uno che sa tutto e gli altri chissà quello che sanno.

Gli alunni visti dal professore

Gruppo IV

Oggi come al solito non posso stare da solo e ciò non significa che possa parlare. Dall'inizio della giornata loro vengono, si mettono insieme senza parlare e mi guardano con attenzione, qualche volta stanno zitti, altre sorridono o piangono. Oltretutto soffro il solletico e devo sopportare un palpeggiamento che mi fa sentire sporco. Sono un po' vecchio, dato che adesso sono ruvido e grigio come un panno sporco. Credo di avere visto che mi o qualcosa del genere continue. sottopongono a radiazioni continue. A volte mi fanno viaggiare controvoglia: non so mai dove sto andando. In uno di questi viaggi mi hanno lasciato nudo.

I lettori visti dal libro di una biblioteca

Gruppo IV

All'inizio ce n'era soltanto uno, ma poi si sono moltiplicati come le stelle in estate. Il primo era il più strano. Portava il freddo, la luce, il dolore. Mi ha fatto male: ha tagliato la mia via di vita e ancora rideva felice. Dopo un piccolo momento di gioia mi hanno portato con altri sfortunati come me. Anche se ero isolato potevo sentire la mia lingua: quei suoni stridenti erano come una sinfonia di strumenti scordati che a questi strani esseri sembrava piacere tantissimo dal momento che ci guardavano estasiati. Loro ci temevano. Infatti non osavano oltrepassare la vetrina che ci separava e si accontentavano di inviare un coraggioso messaggero che ci controllava ogni tanto. Il messaggero sembrava proprio un angelo, un angelo che è stato l'ultima cosa che ho visto, perché poi mi sono addormentato e non ricordo più niente.

La prima cosa che ho visto quando mi sono svegliato è lui, il più peloso della specie.

I parenti visti dai neonati in clinica.

Gruppo I

La mattina loro si svegliano come delle streghe, dopo si truccano e si pettinano e così sembrano persone. Loro si vestono ed escono a fare la spesa e spendono i soldi dei loro mariti.

Quando arrivano a casa cucinano alimenti preparati e stanno al telefono tutto il pomeriggio con le loro amiche e la loro mamma.

Quando i loro mariti arrivano i cibi sono freddi e loro sono arrabbiate.

La sera stanno a guardare la TV, di solito i programmi che parlano dei personaggi famosi.

Quando vanno a letto dicono che sono molto stanche e non vogliono fare niente.

Il fine settimana sono carine e vogliono andare a ballare, al cinema, all'opera...

Dopo cena, quando siamo veramente stanchi, allora loro vogliono fare qualcosa con noi a letto.

Ma non so che hanno le donne perché ci innamoriamo di loro.

Le donne
Viste dagli uomini.

Gruppo III

Il mondo si muove velocemente intorno a me, dietro a questa selva nella quale abito. Mi trovo sola e persa. Prima la mia famiglia viveva con me, ma hanno ammazzato tutti con le armi chimiche americane. Non è facile trovare una moglie in questa situazione di solitudine. Un giorno avevo una fidanzata, ma se n'è andata a vivere con un altro che abita nel quartiere degli snob. Oggi devo affrontare la lotta per la mia sopravvivenza senza nessun aiuto, estraendo il cibo da questo terreno ruvido, secco e puzzolente. Alle volte mi sento impazzire. In questi giorni sono vorace e feroce, esco di casa e comincia il bagno di sangue. Quando torno a casa mi sento bene, la mia natura selvaggia è così, ho resistito ad attacchi di tutti i generi: il bagno assassino, morsi giganti mentre mi trovavo in pieno massacro, il terrore indescrivibile dell'acciaio del parrucchiere che sfolgora senza pietà, che è diventato ora il mio ultimo rifugio, il mio focolare.

Il cane e il barbiere
Visti dalla pulce

Gruppo III

Orribilmente pesante, metallica e liscia, la fanno bollire fino a farla diventare così calda da bruciarmi. Ma quando è tranquilla rimane fredda. Anche se è tanto grossa, la sua testa è piccola e spigolosa. La prendono da sopra e la portano avanti e indietro sopra di me come se fosse un'altalena. Non vuole farmi male ma è il suo lavoro. A volte devo cambiare il vestito perché si rovina. S'avvicina furiosa come un drago sputando fuoco, mentre a volte mi rinfresca sprigionando una gradevole pioggerellina che arriva e subito mi rilassa. Ho in me amore per lei, ma anche odio. Non posso sopravvivere senza il suo affetto. Dunque quando non lavora, io non faccio nulla, rimango da sola al buio, dietro la porta, ad aspettarla. Sono un complemento, ma voglio diventare qualcosa di più, non lo so, forse d'uso quotidiano, come le cose della cucina o del salone che fanno un sacco di rumore. Io sempre zitta. Quello che, almeno, mi tranquillizza è il fatto che sicuramente anche lei sta aspettandomi, da sola, come me, forse nell'armadio. Buona notte (o buongiorno?).

Il ferro da stiro visto
dall'asse da stiro.

Gruppo I

In realtà c'è poco da dire: sono corti di mente e di tutto il resto. Sono bugiardi, noiosi e tutti uguali.

Quando si ubriacano diventano penosi, e credono di essere quello che non sono: simpatici, intelligenti, belli... Ma non esiste nel mondo una donna così pazza da crederci.

Non sopportano i film d'amore perché sono insensibili. Pensano sempre a quella cosa, che oltretutto non sanno fare per niente.

La domenica guardano sempre il calcio e ascoltano con attenzione le stupidate che dicono i calciatori (che sono i loro lider spirituali!). Quando la loro squadra perde, sono arrabbiati neri.

Hanno molta paura di legarsi ma nello stesso tempo hanno paura di rimanere soli: non sanno cosa vogliono, e alla fine fanno sempre quello che dice la loro mamma.

Ragazzo, se tu non sei così, beato te! E... cercaci!

gli uomini visti dalle
donne.

You needed me (Anne Murray/Boyzone)

- With activities devised by Jean Stephenson for classroom or self-access use

About the song

You needed me was recorded by the Canadian singer Anne Murray in 1975 and was released again by the British group Boyzone in 2000. Apart from being a beautiful song, both versions of it are very clearly pronounced and are ideal as a whole-class listening exercise or a self-access activity.

If you want to listen to You needed me, there is a CD of the Boyzone version in the library at CLM, and if you're interested, here are some activities based on the song to help improve your English. They are based on the Past Simple, so if you are an elementary student or above, you should have no problem with them. If you don't want to write in your Charlamos magazine, there are some extra copies of the activities in the library.

Pre-listening activities

- a) The following 6 regular verbs appear in the song in the Past Simple form:

need, turn, call, clear, cry, wipe.

Do you know what they all mean? If not, look them up in your dictionary.

As you know, they all end in 'ed' in the past. Which one changes its spelling?

In which verb is the 'ed' ending pronounced /ɪd/? Do you know why this occurs?

- b) There are 8 irregular verbs in the Past Simple in the song. Their infinitives are:

give, put, take, buy, hold, can, sell, be.

Write them here in the Past Simple. (Remember that be has two Past Simple forms):

.....gave.....

While listening activity

Now listen to the song. As you listen, fill in the blanks with the regular and irregular verbs from the Pre-listening activities in the Past Simple. Some are repeated.

1) I a tear. You it dry.
I confused. You my mind.
I my soul. You it back for me.
You me up andgave..... me dignity.
Somehow you me.

2) You me strength to stand alone again.
To face the world out on my own again.
You me high upon a pedestal,
So high that I almost see eternity.
You me, you me.

3) I can't believe it's you. I can't believe it's true.
I you and you there.
I'll never leave. Why should I leave?
I'd be a fool 'cause I've finally found someone who
really cares.

4) You my hand when it cold.
When I lost you me home.
You me hope when I at the end.
And my lies back into truth again.
You even me friend.

Post-listening activity

Look at the irregular verbs in the Past Simple again. Do you know how to pronounce their vowel sounds? Match the underlined sounds and the phonemic symbols.

a. gave ; b. put; c. took; d. bought; e. held; f. could; g. sold; h. was; i. were.

1. / əʊ /; 2. / e /; 3. / eɪ /; 4. / ʊ /; 5. / ɔː /; 6. / ʊ /; 7. / ɜː /; 8. / ʊ /; 9. / ɒ /.

Example: a -3 (gave - /eɪ/).

KEY

Pre-listening activity	White-listening activity	Post-listening activity
<p>a) 'Cry' changes its spelling to 'cried', because the final /d/ sound of 'need' is identical to the /d/ sound of 'ed'. If the intervening 'e' is not pronounced, you cannot hear that the verb is in the past.</p> <p>b) give (gave), put (put), take (took), buy (bought), hold (held), can (could), sell (sold), be (was, were).</p>	<p>1) I cried a tear. You wiped it dry.</p> <p>2) I was confused. You cleared my mind. I sold my soul. You bought it back for me. You held me up and gave me dignity. Somehow you needed me.</p> <p>3) I can't believe it's you. I can't believe it's true. I needed you and you were there. I'll never leave. Why should I leave? I'd be a fool cause I've finally found someone who really cares.</p> <p>4) You held my hand when it was cold. When I was lost you took me home. You gave me hope when I was at the end. And turned my lies back into truth again. You even called me friend.</p>	<p>a -3; b -4 ; c -6; d -5; e -2; f -8; g -1; h -9; i -7.</p>

LA REALIDAD

¿Qué horas son, mi corazón?
¿Y qué es "la hora"?
¿Tiene razón?
Y si tiene razón, ¿tiene fidelidad
A la que conocimos ser
La realidad?
Y si la realidad solo existe
En algo que conocimos ser
La mente,
¿En dónde dormimos?
Ahora, detrás ¿o en frente?
¿Y cómo es un sueño
Fuera de la mente?
¿Es tan inútil como el
Agua fuera de la fuente?
Y otra cosa,
Si no estamos aquí
¿Quién no existe?
¿Tú, él o mí?
Y si todo lo que creemos ser
Es solo un sueño,
Dime cariño
¿Es malo o bueno?

Erin Welch

POEMA DE AMOR

En el tiempo un suspiro,
en tu llanto la amargura,
y en tus dulces ojos, niño, amor y locura
y cómo expresar lo que por ti siento
si todas las palabras se las lleva el viento.
Y sólo en el silencio puedo oír
el latir de tu alma
la tormenta y la calma
tu lamento, tu reproche
tu delirio, tu cordura
tu sensatez, tu locura
tu llanto sobre mi pecho
tus caricias bajo mi pecho.
Y con todo esto te quiero decir
que por ti me muero
que sin ti no puedo vivir
que no me dejes, que no me olvides.
Y si tan solo sobrevives a este amor
que ni me explico.
Tendrás mi corazón
que yo con amor te dedico.

Fátima Belmonte Pardo, Isabel Jiménez Figueroa, Ana Belén Arenas Roldán
(ENGLISH, LEVEL I)

LOVE POEM

In your time a sigh
in your crying the bitterness
and in your sweet eyes, baby, love and madness
and, how can I express what I feel for you?,
if all words took the wind.
And just in the silence I can hear
the throb of your mind
the storm and the calm
your lament, your reproach
your delirium, your sanity
your good sense, your madness
your tears on my breast
your caresses under my roof.
And with all this I want to say
that for you I die
that without you I can't live
please don't leave me, don't forget me.
And if you only survive this love
that I can't explain.
You will have my heart
that I dedicate with love to you.

Encantamiento. Es que tu quieres de mí
el misterio de mis especias
soy la mujer de todos los sabores
dulce, amarga, picante.
Todo menos insulsa.
¿Qué buscan tus ojos claros?
¿Pasión, amor, amistad?
Perdida en una realidad de descubrimiento aunque de poca
comprensión.
Me queda dudosa, inquieta, curiosa,
con la boca llena de las palabras,
pero sin la fuerza de decirlas.
El pensamiento,
el enemigo fiel de la acción
triunfa nuevamente
y llena mi vida de arrepentimiento de una existencia
inexplorada.

Jennifer Linda Miller

RESPIRA LA NOCHE

Los pájaros traen memorias del verano
a los árboles,
todavía muertos.
Alcanzo por la música del sol
y paso los días errante
dentro de las noches.
Aquí, los árboles sin sueño
cuentan los pájaros en sus ramas,
veteranos del tiempo.
Debajo de la manta de pájaros,
mis ramas se estiran y abrazan la noche.

Lauren Trojnar

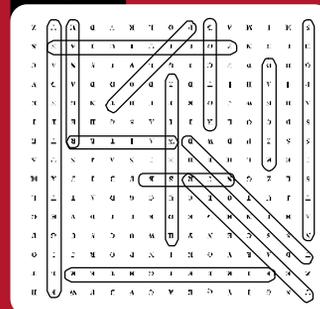
Do this wordsearch with 13 professions. The words are horizontal, vertical and diagonal

Estefanía Martín
Eugenia Fernández.
ENGLISH LEVEL I A.



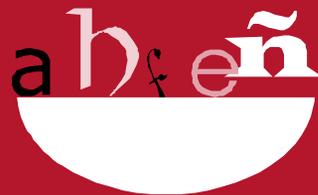
TEACHER
WAITER
DANCER
FIRE-FIGHTER
DOCTOR
NURSE
DENTIST
HOUSEWIFE
POLITICIAN
SHOP-ASSISTANT
PILOT
FLIGHT-ATTENDANT
MANAGER

KEY



Sopa de Letras

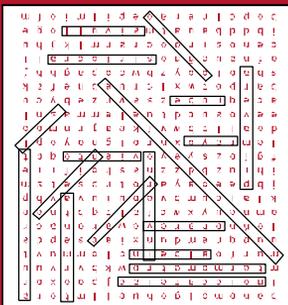
EL CLIMA



Summer Vagasky, Cheryl Webber y Nathan Williams (Inicial-B)

Verano
 Termómetro
 Sol
 Invierno
 Calor
 Niebla
 Otoño
 Nieve
 Nube
 Muñeco de nieve
 Lluvia
 Calefacción
 Viento
 Temperatura
 Rayo
 Arco iris
 Tormenta
 Primavera

b a n o m o i g o h u e i l m t o r a
 i n o i c c a f e l a c j p o o x o r
 m t e r m o m e t r o w k b v r v u u
 m u r f o a l b e i n q l o m m u v t
 u u p q n e m d u n x i a c s e p d a
 l o ñ n o n a r e v e w a r o n a c r
 o m n e u y x w c i a l t q b t n e e
 k l a i c u m b v e o u i u v a v b p
 j b p e e o a y a r o t n p s e t s m
 i h r u z b d z z n a s h o i f r r e
 f g i o z s y e y o v i e n t o q q t
 l e m r a y o x n r o i g n o y o p l
 d o a i l t b w v i k e a j r n m o o
 e e v o a u c d t u e l e m m a s n l
 a c e q n u b e z s a v n z e b y c u
 b a r p o t w x l c r u e b n e f a k
 s b a o i o o y z b w q o p a g h h j
 o f n a u e ñ n o s i r i o c r a i i
 c e n o s i r o o c r a n m l k j h u
 i b d d b a u a t m a i v u l l o g e
 b o p c l n e r a o e p i l m i o f m



PROGRAMACIÓN CULTURAL PRIMAVERA DE 2002

MAYO DE 2002

- 17-Mayo-02 (viernes):

ALHAMBRA-GENERALIFE.

La Granada nazarí, historia y leyenda. Características fundamentales de la sociedad andalusí.

Lugar de encuentro: Puerta principal del Palacio de Carlos V, en la Alhambra.

Hora: 16:00.

- 18-Mayo-02 (sábado):

VIAJE CULTURAL A LA COSTA TROPICAL GRANADINA (ALMUÑÉCAR) Y MALAGUEÑA (NERJA)

Hora de salida: 9:00. Lugar de encuentro: Paseo del Salón. Parada de autobuses (junto a Biblioteca Pública).

11:00: visita Almuñécar

13:30: visita a la Cueva de Nerja. Almuerzo en el restaurante de la Cueva de Nerja.

15:30: visita Nerja (posibilidad de tomar un baño en la playa si el tiempo lo permite).

Hora de regreso a Granada sobre las 17:30.

Precio aproximado: 25 euros (incluye el almuerzo en el restaurante).

- 24-Mayo-02 (viernes):

REPETICIÓN ALHAMBRA-GENERALIFE (si hay alumnos suficientes).

Lugar de encuentro: Puerta principal del Palacio de Carlos V (Alhambra). Hora: 16:00.

- 25-Mayo-02 (sábado):

VISITA A LA CAPILLA REAL Y A LA CATEDRAL.

Los Reyes Católicos y la unificación de España como estado moderno.

Lugar de encuentro: Plaza de las Pasiegas (puerta principal de la Catedral). Hora: 10:30.

JUNIO DE 2002

- 7-Junio-02 (viernes):

ALBAICÍN.

Paseo por este barrio, una de las áreas más características de la ciudad. Explicaciones de Granada desde sus orígenes a la época zirí inclusive. Leyendas y tradiciones. Recorrido por las calles más típicas.

Lugar de encuentro: Plaza Nueva (junto a la fuente).

Hora: 17:30.

- 8-Junio-02 (sábado)

REPETICIÓN ALBAICÍN (si hay alumnos suficientes).

Lugar de encuentro: Plaza Nueva (junto a la fuente)

Hora: 10:30.

- 13-Junio-02 (jueves):

ALHAMBRA-GENERALIFE.

La Granada nazarí: historia y leyenda. Características fundamentales de la sociedad andalusí.

Lugar de encuentro: Puerta principal del Palacio de Carlos V, en la Alhambra.

Hora: 16:30.

- 15-Junio-02 (sábado):

VIAJE CULTURAL A LA ALPUJARRA

Visita a los pueblos y lugares más conocidos de esta comarca típica (Lanjarón, Pampaneira, Fuente Agría, etc.). Informaciones históricas (Guerra de las Alpujarras: los moriscos), sociales, económicas (la seda) y gastronómicas (el jamón y la comida de alta montaña).

Lugar de encuentro: Paseo del Salón (parada de autobuses junto a Biblioteca Pública).

Hora de salida: 10:00.

Hora de regreso a Granada: 16:30

Precio: 17 euros (no incluye la comida, los estudiantes deben llevar bocadillos y bebida para pasar el día en el campo, pero también hay bares en los pueblos donde se para).

- 21-Junio-02 (viernes):

REPETICIÓN ALHAMBRA-GENERALIFE (si hay alumnos suficientes).

Lugar de encuentro: Puerta principal del Palacio de Carlos V (en la Alhambra).

Hora: 16:30.

- 26-Junio-02 (miércoles):

CAPIA REAL-CATEDRAL

Los Reyes Católicos y la unificación de España como estado moderno.

Lugar de encuentro: Plaza de las Pasiegas (fachada principal de la catedral).

Hora: 17:00.

27-Junio-(02):

REPETICIÓN CAPIA REAL-CATEDRAL (si hay alumnos suficientes).

Lugar de encuentro: Plaza de las pasiegas (fachada principal de la catedral).

TODAS LAS VISITAS CULTURALES SON GRATIS PARA LOS ALUMNOS DEL CENTRO DE LENGUAS MODERNAS, EXCEPTO EL VIAJE A SEVILLA Y LA COSTA TROPICAL. LA DEVOLUCIÓN DEL DINERO DEL VIAJE SÓLO SERÁ POSIBLE UNA SEMANA ANTES DE LA REALIZACIÓN DEL MISMO (7 días naturales). ES IMPRESCINDIBLE INSCRIBIRSE EN CONSERJERÍA PARA PODER PARTICIPAR EN CADA UNA DE LAS VISITAS

Charlamos

Dirección:

Soledad Iranzo

Subdirección:

Jean Stephenson

Jefes de Redacción:

M^a Luisa Cobo, Inés Guerrero, Carlos G. Medina, África Morales, Emilia Núñez, Adolfo Sánchez, Carmen Triviño

Diseño Gráfico:

Fernando Navarro, Dpto. de Medios Audiovisuales e Informática del C.L.M.

CENTRO DE LENGUAS MODERNAS
UNIVERSIDAD DE GRANADA
Placeta del Hospicio Viejo, s/n 18009 Granada
Tlf: 34 958 215660
web: <http://www.ugr.es/~clm/charlamos.htm>
e-mail: charla@ugr.es